

PARIS-BALEARES

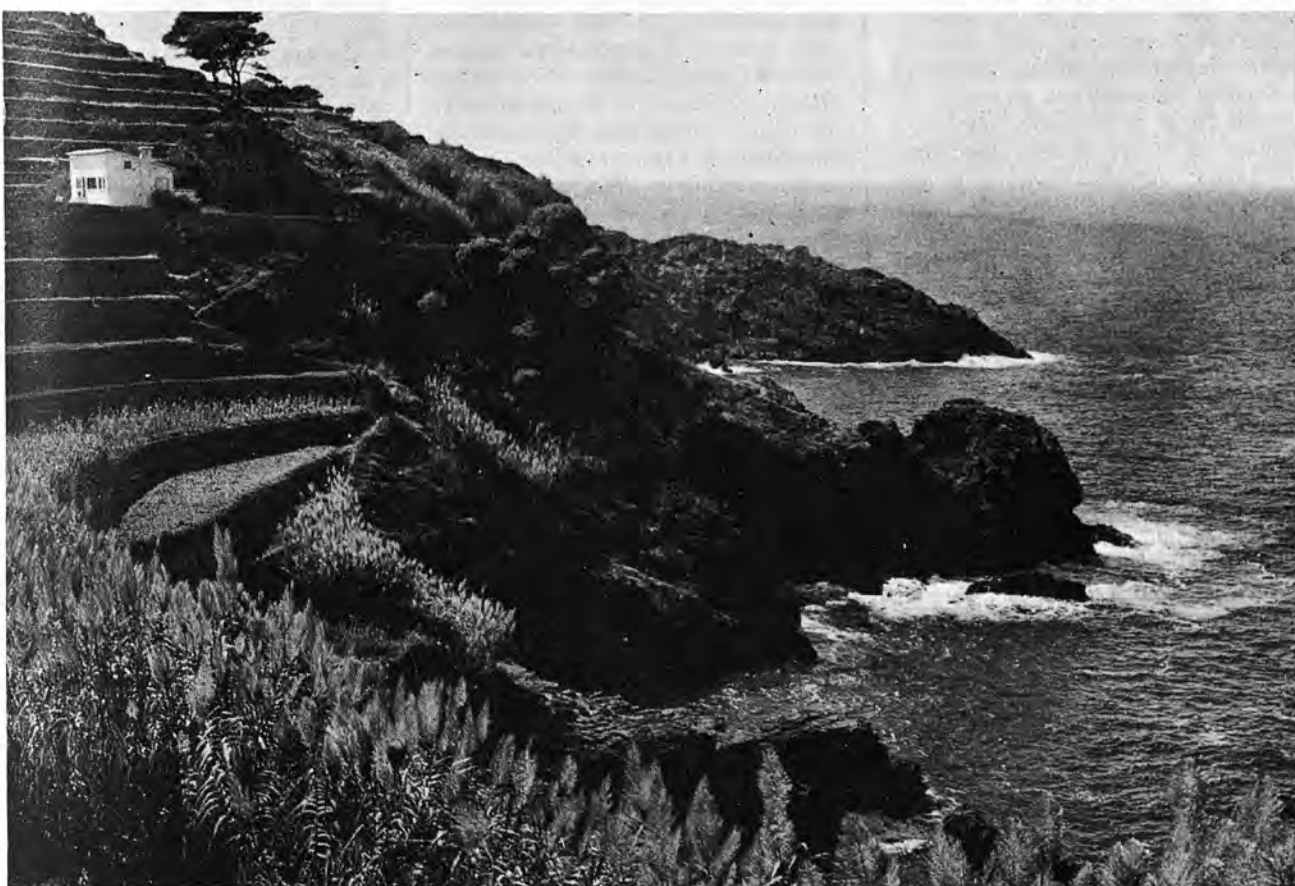
Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION:

20, Avenue Foch - 66400 CERET

MEA CULPA

por ISABELLE CASTANER



Banyalbufar, un coin placide de Majorque, tel que bientôt vous n'en trouverez plus.

Nous étions assis à la terrasse d'un hôtel de ca'n Pastilla, propriété d'une compagnie hollandaise, mais dont le directeur est un jeune majorquin, "Cadet de Majorque" de surcroît. C'était vers le début octobre, par une journée ensoleillée mais fraîche. Nous dominions la plage, et la mer un peu houleuse. Et nous parlions tourisme, naturellement.

"Vois-tu, Isabelle, je suis un fidèle lecteur de "Paris-Baleares", et j'ai suivi toute ta série d'articles sur le tourisme, depuis "Palma, la nuit..." jusqu'à "Tour Operator". C'est intéressant, c'est documenté, c'est bien écrit, mais... c'est faux. Toi, Isabelle, tu ne vois que l'aspect extérieur de la question, et principalement l'aspect "défense du paysage", et tu préfères un vieux "garronnier" pourri à un hôtel moderne. Si on t'écoutait, il faudrait démolir toute l'île pour ressusciter les vieux paysages d'autrefois: les plages tranquilles et désertes, les villages ensoleillés et pauvres, et rendre les rou-

tes aux mulets. Tu es trop Jeune, Isabelle, pour avoir connu le temps des émigrations à Cuba puis en France, les familles trop nombreuses, la terre trop pauvre, les villages sans ressources. Etant toi-même fille de majorquins, bien que née en France, tu devrais pourtant savoir que ton propre père a émigré tout jeune, et pas pour son plaisir...

Aujourd'hui, Majorque, malgré la crise actuelle que je souhaite passagère, est l'une des provinces les plus prospères d'Espagne: et donne du travail et des salaires élevés non seulement aux majorquins, mais aussi à des dizaines de milliers de "peninsulaires", et même à des milliers d'étrangers. Cette prospérité, nous la devons au tourisme. C'est grâce au tourisme que nous avons construit des centaines d'hôtels qui comptent parmi les plus beaux du monde. C'est grâce au tourisme que nous avons vu Palma grandir à un rythme fabuleux. C'est grâce au tourisme

que nous avons le parc automobile le plus important d'ESPAGNE PAR RAPPORT AU NOMBRE DES HABITANTS' Et c'est grâce au tourisme que la "renta per capita" du majorquin est l'une des plus élevées d'Espagne.

Bien sûr, Isabelle, tout cela ne s'est pas fait sans une certaine contrepartie négative. Le paysage a changé, mais pas toujours en mal. Des plages ou des "calas" ont été détruites, des milliers de pins sont tombés pour faire de la place aux hôtels, mais ce n'est guère là que la raison du progrès. On ne fait pas d'omelette sans casser quelques oeufs!"

Et mon interlocuteur, sûr de son sujet, a continué ainsi pendant près d'une heure! Je n'ai pas osé l'interrompre. Bien sûr, il a raison. Le tourisme est la poule aux oeufs d'or de Majorque. En fait, je me suis peut-être mal expliquée au long de cette modeste série d'articles sans prétentions.

(Suite page suivante)

UN NUEVO MERCADO

Una empresa privada, Inversiones Estables S.A. ha ofrecido un terreno no muy lejano de la Plaza Navegación según se dice, para construir un mercado que permitirá la supresión del de Santa Catalina adcentando el solar en zona verde.

Un nuevo concepto de este tipo de centros comerciales es el que domina el proyecto con varias plantas dedicadas a aparcamiento y un número igual a instalaciones de mercado; la construcción, como todo su funcionamiento se apoya en ideas recopiladas de centros comerciales de ultramar. Como complemento a la venta de productos alimenticios se ha pensado en ofrecer servicios de banca correos y de guardería infantil, además de un centro comercial independiente del alimenticio.

Lo que más interesa a la empresa que ofrece el solar son las plantas de aparcamiento que será de pago. El ayuntamiento tiene en la plaza Navegación un mercado muy bien abastecido que cumple su misión y eso no parece que pueda conservarse con su traslado a otro sitio; ante todo por el simple hecho de que las amas de casa no subirán de ninguna manera varios pisos para hacer sus compras. Los mercados han de estar siempre en planta baja, que es lo existente en todos los mercados del mundo, preguntándose uno en donde ha visto Inversiones Estables S.A. a un centro de alimentación en ultramar que funcione a gusto de todos sobre cinco plantas de aparcamiento.

Es de esperar que los técnicos del consistorio no se dejen engañar por la brillantez del proyecto.

El Ayuntamiento quiere dar la explotación del nuevo mercado a una empresa privada. La Ciudad quiere desprenderse de ese mercado porque no puede avenirse con los comerciantes que viven de él, cuyos alquileres de puestos están tan lejos de ser actualizados, que no cubren tan siquiera los gastos de limpieza y vigilancia del mismo. Se aprovecha el estado de abandono, la vejez de sus instalaciones, para suprimirlo quitándose esa pesadilla de encima.

Esas cosas se comprenden. Lo que no se comprende, es que para aliviarse de una pésima situación económica que no puede tener solución por la actitud negativa de ciertos mercaderes, el ayuntamiento penalice a las amas de casa, obligando-

(Termina en la página siguiente)

MEA CULPA

Venant de France, et voyant Majorque d'un oeil neuf, j'ai pris la liberté de critiquer, grâce à l'hospitalité de "Paris-Baleares", certains aspects, négatifs à mes yeux, du "boom" touristique. Sans pour autant nier que le tourisme aie tiré Majorque de la misère. Que le niveau de vie aujourd'hui, ne soit plus ce qu'il était du temps de nos grands-pères, c'est heureusement vrai. Mais c'est vrai aussi pour tous les pays d'Europe, qui, eux, ne bénéficient pas tous du tourisme. Bien au contraire, le départ en vacances de millions de personnes représente pour beaucoup de pays européens une très lourde perte de devises. Ces pays ne s'en portent pas plus mal et ont un niveau de vie supérieur au nôtre.

Ce que j'ai dit, et je le répète, c'est que l'industrie hôtelière majorquine ne travaille à plein rendement que du 15 juillet au 31 août. Au lieu de chercher à favoriser le tourisme d'hiver, on s'est contenté de construire... construire des hôtels qui travailleront, au mieux, quarante cinq jours par an.

J'ai dit, et je le répète, que nos hôtels, qui sont les plus beaux du monde, font des prix trop bas, ce qui les oblige à offrir une table insuffisante en quantité et qualité. On s'oriente systématiquement vers le "touriste" (?) qui cherche le prix le plus bas. Ne serait-il pas préférable de faire payer un peu plus et d'offrir des repas dignes d'une cuisine espagnole qui est tout aussi honorable qu'une autre.

J'ai dit, et je le répète, que nos hôtels sont les plus beaux du monde. Mais sont-ils solides? Les architectes les plus optimistes vous diront que tous ces beaux hôtels sont construits de telle façon qu'ils ne dureront pas plus de vingt ans en moyenne. D'ici là, en jetant leurs eaux sales à la mer, ils auront trans-

formé les plus limpides de nos "calas" en marécages nauséabonds.

J'ai dit, et je le répète que l'urbanisme dans l'île s'est fait à la "Va comme je te pousse", selon le meilleur profit des constructeurs, et grâce à l'inertie administrative. Un exemple: quel est le gros malin qui à El Arenal, a fait passer la route entre les hôtels et la plage? combien de braves dames âgées combien de vieux monsieurs plus ou moins invalides, sont morts en essayant de traverser l'Avenida Nacional? C'est maintenant, et maintenant seulement, avec dix ans de retard, et Dieu sait combien de victimes, que l'on commence à dire timidement que... peut-être... à la rigueur... on pourrait construire une nouvelle route derrière les hôtels, et laisser l'Avenida Nacional aux piétons!

J'ai dit, et je le répète, que l'on a saccagé le littoral de l'île. Avec tout de même quelques honorables exceptions, comme la côte Quest entre Estallenchs et Formentor, comme Cala d'or et peut-être Valldemosa. Mais il n'est pas certain que ces exceptions soient totalement à l'abri de l'urbanisme enragé. Voyez la dragonera que chacun croyait "protégée", et quiva pourtant être livrée aux pelles mécaniques...

Et si vous voulez voir de près un magnifique exemple d'urbanisme touristique, allez donc visiter les installations du "Club Méditerranée" à Porto Petro. Vous y constaterez que les constructions s'harmonisent parfaitement au paysage; qu'aucun édifice, je dis bien aucun, ne dépasse les pins environnants, que les différents blocs sont presque invisibles au milieu des arbres et des massifs de verdure oigneusement entretenus. Le Club offre en outre une vaste gamme de distractions pour tous les goûts: plage, piscine, voile, sous-marinisme, excursions maritimes et terrestres, plongée, tennis et autres sports collectifs, pétanque, équitation, judo, mais aussi théâtre amateur, variétés, cours de danse, bridge, bibliothèque et j'en passe... Une bien belle réussite! Avec, hélas, un très gros défaut: le personnel local est au dessous de tout, aussi bien au bar qu'au self-service! Les garçons sont vêtus n'importe comment de shorts grasseyés et de chemisettes sales (et même torse nu!). Ils sont insolents, grossiers et incapables.

Cela aussi je l'ai dit et je le répète: l'industrie hôtelière a "poussé" si vite qu'elle a toujours manque de personnel capable, intelligent, et instruit. Des apprentis maçons sont devenus maîtres d'hôtel en l'espace d'une seule nuit; et ils ont gardé le mégot à la bouche, et leurs manières du dernier faubourg. Là encore, il faut naturellement saluer les exceptions... qui confirment la règle.

J'ai dit, et je le répète, qu'il est plus que temps de mettre de l'ordre dans notre politique touristique. C'est urgent. Demain, il sera trop tard!

CARTA AL DIRECTOR

A través de Paris Baleares quisiera explicar lo que me pasó este verano en S'Arracó, ya que de no haberlo tocado con las manos, nunca lo hubiera creído.

Pues bien, se cayó en ruina, un muro de retención del camino rural de Sa Pineta, frente a mi casa en S'Arracó-D'Avall. A mí no me molestaba en absoluto, ya que podía entrar y salir, y los camiones que transportan el agua a domicilio me podían abastecer desde la carretera de San Telmo.

Los perjudicados ya que los camiones de agua no podían pasar por el Camino, eran ocho familias alemanas, cuatro inglesas, una francesa, una australiana y una canadiense; más el amigo Gabriel Terrades que vive en C'an Tele. Con él me entrevisté y hablamos de la refacción del muro que dejaba para mí, su trabajo impidiéndole perder tiempo. Las familias extranjeras vinieron a pedirme si quería ocuparme de arreglarlo. Fui a ver al alcalde de S'Arracó, quien me dijo que técnicos del ayuntamiento vendrían a ver el desprendimiento.

Varios días después cuando vinieron yo ya había pedido el presupuesto de lo que podían costar las obras, y como estos dieron su conformidad diciendo que el ayuntamiento participaría a sufragar una parte de los gastos, pusimos manos a la obra en seguida, y en cuatro días estuvo todo terminado con un muro nuevo. Así los camiones suministraron agua a todas las familias y todos contentos.

Hace cuatro años ya se había caído otro trozo del muro en el mismo camino, y al momento de pagar nadie había querido ayudarme. Solo el señor de C'an Vey me ofreció 200 pesetas, el señor José de C'an Matinade me ofreció su trabajo, y el peón caminero que teníamos en aquel entonces, también trabajó.

Y este año tenía el mismo conflicto. Pero el señor alemán de C'an Miquelet me dio una lista de 21 personas para pagar -Las 16 familias extranjeras pagaron en seguida también el amigo Terrades dando además una sobrasada para la merienda de los obreros que trabajaron, y algunos más de S'Arracó; pero los que más pasan por el camino no querían pagar y exigían una factura, y quien soy yo para hacer una factura, si pagué mi parte como los otros, más la electricidad y el agua para hacer el hormigón, amén de algunas cervezas a los obreros y yo entregué la factura principal al alcalde, y gracias a la aportación del ayuntamiento lo pudimos pagar todo.

Ahora con todos estos turistas y algunos de S'Arracó pensamos hacer asfaltar el camino desde mi casa a C'an Tele, y quizás hasta C'an Ric operando con la ayuda de algunos propietarios que son unos 54.

A mí el alcalde me dijo que el Ayuntamiento nos ayudaría, que pidiera presupuesto y luego ya se discutiría.

Ya sé que habrá muchas críticas, como uno de S'Arracó-D'Avall que me dijo ya el año pasado que yo me pagaba las vacaciones con el beneficio de las fiestas, ya que hace 30 años que las tomo, pero yo tranquilo, y puedo ir con la cabeza alta, que no he tenido nunca el más mínimo desprecio de nadie, al contrario; sobretodo este año en que muchos me pidieron donde está la fiesta, y les enseñé el camino. Las fiestas a mí me gustan mucho, pero para todos. Ya sé que algunos han dicho que yo estaba contento porque hizo mal tiempo, y eso es mentira. Repito que las fiestas a mí me gustan, por eso vengo tres meses cada año, y este año el programa estuvo bastante bien, haciéndole honor a la plaza de Toledo con las gaitas el tamboril y la música de Esporlas, donde se bailaron boleros y jotas. Lástima no se pusieron guirnaldas en esta plaza que durante tantos años fué el escenario principal de las fiestas patronales del Pueblo. Veo que la comisión vino a la razón que tenía el amigo ex-alcalde D. Bartolomé Bosch para programar el torneo de petanca el domingo que hay entre San Agustín y la Mare de Deu con un gran baile para todos y no molestar a las fiestas patronales que hay tiempo para todo, aunque siempre haya algún contrario. Al fin lo que queremos es hacer fiestas para S'Arracó.

Esperando que el año próximo el tiempo nos favorezca, y podamos organizar alguna carrera u otra cosa que llame la atención al turista. Los negocios este año, como dicen, poca gente, pero también los boleros pueden atraer gente.

Ya sé que los jóvenes dicen que no somos modernos, sin pensar que ellos también un día serán viejos. Las fiestas de S'Arracó no son como las de otros pueblos, son particulares, somos aparte de los demás y queremos fiestas.

GABRIEL VIGUET

UN NUEVO MERCADO

las a ir de compras en un lugar desconocido y subir cinco o más pisos para adquirir su subsistencia. Lo necesario no es el traslado del mercado, sino el romper con los concesionarios actuales.

El ayuntamiento debería insistir para que el nuevo mercado se construya en el mismo lugar que el actual en profundidad si se quiere, para tener una zona verde; pero que no vemos la necesidad de tal zona verde cuando se ve el poco caso que se hace de la ya existente en la plaza Progreso.

El mercado no puede tener mejor situación que la actual, y una vez construido, los puestos se subastan al mejor postor, indicando unos mínimos por debajo de los cuales no se acepta ninguna oferta; siendo los contratos por cinco años, con la consiguiente subasta a cada lustro en previsión del aumento del coste de la vida.

Y asunto solucionado.

N. B. - Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

EL NONBRE DE MAESTRO

por José Reinés Reus

... Y Dios envió a su Hijo a la Tierra y los hombres le dieron el nombre de Maestro.

Y un día, el Hijo de Dios, el Maestro por antonomasia, se subió a un monte y, despidiéndose, mientras iba ascendiendo, se volvió al cielo.

Pero, el nombre de Maestro permaneció y floreció sobre la Tierra.

Y millones de hombres, que si bien no eran el Hijo de Dios, como aquel manso Jesús, si eran un soplo divino, continuaron, a través de los siglos, llevando el nombre de maestro, con letra minúscula, si, pero con dignidad, honradez y entusiasmo de letra mayúscula.

Y así, también, incontables millones de millones de niños de todo el mundo fueron alimentados con el pan espiritual, tan necesario como el pan material, gracias a la anónima labor de estos maestros con minúscula que, si bien se veían obligados a llevar bien apretados sus cinturones para que no se les cayeran los pantalones de flacos que estaban sus vientres, por mor de que sus sueldos eran más flacos aún, también es verdad que sus corazones no les cabían en el pecho de tan hinchados, voluminosos y llenos de amor al prójimo como los tenían...

Eran los Quijotes de la Humanidad. Los encargados de desasnar a los Sanchos Panzas y a los hijos y a los parientes de éste, para hacerles partícipes de un ideal y entregarles una Dulcinea para que aprendieran a soñar y a saber que no sólo de pan vive el hombre.

Han cambiado los tiempos. Y, también, el nombre de los educadores. Mas en lo hondo de los corazones de éstos, sigue resonando con fuerza un nombre que es todo un compendio de amor y entrega: maestro.

PUERTO DEPORTIVO EN SAN TELMO

En el número de este mensual correspondiente al pasado septiembre, nuestro colaborador D. Jaime Gayá, escribió que se encontraba a información pública en la Jefatura de Costas y Puertos de Baleares, un proyecto de puerto deportivo a construir en San Telmo, presentado por Industrias Costas del Mediterráneo S.A. entidad urbanizadora de unos terrenos sitos en el mismo lugar, tirando tierras adentro.

Añadía que este proyecto entra en competición directa con otro proyecto parecido pasado ya a información pública en la misma Jefatura de Costas que había presentado el 3 del pasado mayo D. Gaspar Aguiló Capó en nombre y representación de Mar de San Tem S.A.

El Ayuntamiento de Andraitx que con fecha del 4 del pasado junio aprobó el primer proyecto de puerto deportivo por seis votos contra tres, acordó en la reunión del pleno con fecha 2 del pasado septiembre, referente al segundo, que está aun en información pública, lo que sigue:

A continuación se dió lectura al escrito n.º 1901 de 28 de Julio de la Jefatura de Costas.

Solicitud de Concesión Administrativa de terrenos en la zona de dominio público de un tramo de la costa de S'Algar, presentado por Income S.A. Dada la lectura a los informes jurídicos y técnicos municipales de fecha 25-8-75 y 1-9-75 respectivamente, al ser sometido el asunto por la alcaldía a votación, el Concejal Marcos Flexas, solicitó del Sr. Alcalde permiso para ausentarse por cuanto era parte interesada en otro proyecto de Puerto Deportivo, cuyo permiso fué concedido en su día.

Los Sres. asistentes, después de haberse deliberado, acordaron por unanimidad informar desfavorablemente el proyecto relativo al asunto indicado mas arriba por estimar, de conformidad con el informe técnico que adolece de las siguientes deficiencias.

1. El edificio social se halla situado sobre un vial del Plan General (plano C hoja 9-2) plano de viabilidad de la zona, no incluido en el Plan Parcial de San Telmo.

2. El Edificio comercial, sobre el que se apunta en un futuro la construcción de apartamentos, se halla en parte situado sobre la rotonda de un vial del Plan General de ordenanzas (plano C) hojas 9-2. Plano de viabilidad de la zona no incluido en el Plan Parcial de S. Telmo.

3. Asimismo el edificio denominado comercial a que se hace referencia está ubicado en parte sobre una zona verde del Plan General de ordenación. (plano C.) hoja 18, zonificación del núcleo de S. Telmo.

4. Tanto el edificio social como el comercial, están situados en parte, detrás de la línea que delimita la zona marítimo terrestre, por lo que están sujetos a la normativa impuesta en el Plan General de ordenación así como el plan provincial de ordenación de Baleares.

Por todo ello, se estima que las edificaciones no son correctas, ya que vienen obligadas a un retranqueo de 6 metros a partir de la Z.M.T. así como a una limitación de alturas de dos plantas en los 14 metros siguientes. Artículo 34. Ordenanzas de la zona costera. Plan Provincial.

*

Nos han informado que unos individuos iban recogiendo firmas para impugnar el proyecto del Puerto Deportivo actualmente en información pública, alegando que los edificios social y comercial al tener cuatro plantas sobrepasarán la altura permitida por el Plan General de San Telmo; cuando en la memoria presentada por los promotores, si bien se habla de cuatro plantas se indica que dos de ellas estarán en el acantilado, y solo las otras dos a partir del suelo, y se añade textualmente:

Los edificios descritos se indican para conocimiento de la Administra-

TOT S'HA MODERNITZAT

1

Diuen que hi ha baldó?
I que tothom va envelat
No vull ésser etxegeat
Lo què és enguany ha sobrat
Ensaimades i gelat
Avellanes i torró
Ses festes de S'Arracò
Per malla han passat
Això que no està organitzat
O no hi ha organitzadors.

2

Ja tenim sa processó
Es dia de la Mare de Déu
Si no fos pen Jordi i en Tomeu
En Viguet i en Barceló
Hagués quedada a un racó
¿I a això no vos sap greu?
¿O hem perdut sa devoció?
No vos pereix molt millor
que teguem renovassió
I no allunyar-nos de Déu
pel poble de S'Arracò.

3

"A S'Arracò hi ha doblers
estotjats dins sa cartera"
Diu una arraconera
I contesta s'avellanera
—"Demeneu-ho a n'es obrers
que han perdut els papers
I qualcú sa xarrera."
I jo ja es sa darrera
No pens tornar-hi més.

4

Ses festes s'han passades
I els obrers feien espants
No serà com altres anys
Que sopàvem de faisans
Cerquerem esclata-sangs
I ferem sopes escaldades.

G. BARCELO

ción del programa de los mismos. A la hora de ser proyectados y construidos lo serán por técnicos competentes, ateniéndose a las Ordenanzas Municipales que rijan en los solares respectivos.

MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

«Villa Catalina»
SAN TELMO

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1924)
8, rue Geoffroy-Marie - Paris - X
Pres des Folies-Bergère
Téléph. : Taitouat 71-00
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1^{er})
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN
30, rue Bezout - PARIS-XIV.
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIER
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
ARBONA, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone : Co! 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël FERRER et Cie
(Président des Carlets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire
Service à la carte et prix fixe
Tél. : 47-36-46
49, Place d'Erlon - REIMS

Car il est bien évident, que nous ne pouvons pas les deviner.

A défaut de correspondants, dont personne ne veut se dévouer, il faut que chacun y mette un peu du sien. D'avance merci.

GRENOBLE

* Durant leur séjour traditionnel à Ceret (Pyr. Orient.) nos bons Cadets et amis: Jose Coll, se sont fait un devoir et un plaisir d'aller rendre visite à notre Secrétaire Général, en sa Villa du Canigou. Ils ont été heureux de le trouver en meilleure santé et toujours soucieux du bien et de l'avenir de notre chère Association et de son Paris-Baléares... Particulièrement préoccupé de la relève, qui devra s'effectuer un jour... il leur a fait part de ses activités en vue de préparer celle-ci. Toutefois, à la vérité, personne ne se présente encore sérieusement... "Cherchez et vous trouverez..." est-il écrit dans l'Evangile... Alors, il cherche toujours... et à chaque occasion qu'il lui est donnée de rencontrer une personne susceptible d'assurer cette relève... Que ceux qui pourraient l'aider n'aient pas peur de se faire connaître: lui écrire... le contacter... serait peut-être un moyen d'avancer dans ce domaine? ...

* Notre Correspondant régional de Grenoble: Mr. José Roca, vient de rentrer à Grenoble, après avoir passé un bon mois de congé à Miami-playa (Tarragona). Il a passé cette "temporadeta" en Espagne, accompagné de son épouse et de sa fille: Madame Mercier, ainsi que de ses nièces: Mesdemoiselles Françoise et Danièle Mercier. Tout le monde est revenu enchanté de ce congé qui fut particulièrement réussi en raison du beau tempset de la chaude température. Maintenant tout le monde a repris ses occupations... "Fins a l'any qui ve! ..."

* Nous avons appris avec peine le décès, à Palma de Mallorca, à l'âge de 69 ans, de Madame Maria Tomas (Faró). Elle était veuve de Antonio Alemany et mère de notre intime ami Juan Alemany. Nombreux sont parmi nous ceux qui la connurent, pendant les nombreuses années où elle tint un négoce dans notre chère cité. Aussi la Colonie Majorquine de Grenoble adresse à sa famille éprouvée ses condoléances émues et l'assurance de prières très fraternelles. E.P.D.!

LA ROCHE SUR YON

* C'est avec peine que nous avons appris le décès de notre vieil ami et Cadet: Monsieur José Calatayud.

Vice-Consul Honoraire d'Espagne, Président du C.C. des Etablissements Calatayud, l'un de nos plus anciens et fidèles Cadets. Il a été rappelé à Dieu le 9 août dernier, dans sa 80^{ème} année. Selon sa volonté et celle de sa famille, ses obsèques religieuses ont été célébrées dans la plus stricte intimité, le lundi 11 août 1975, en l'église Saint-Louis de la Roche Sur Yon. L'Association des C. de M. et "Paris-Baleares" a dressé à tous les Membres de sa famille leurs sincères condoléances et l'assurance de prières bien fraternelles, pour le repos de l'âme du cher et vénéré défunt et la consolation de tous les siens! E.P.D. (A toute fin: Famille Calatayud, 11, rue Georges Clémenceau: 85000- La Roche Sur Yon.)

LE HAVRE

* Gui Mir, Notre Correspondant et ami de la Région du Havre, vient de rentrer d'un bon congé passé à Majorque. Sur le point d'être bientôt à la retraite, cette année, il s'est permis d'allonger son séjour aux Iles du soleil et de la lumière! Il était accompagné de son épouse et de Madame Colomar, qui l'avaient devancé par avion, à cause de la fatigue du voyage... Furent aussi de ce séjour, ses enfants: Mr. et Mme. Jean Lebras (Madame Jean Lebras est Marie-Rose Mir...) Tout ce petit monde est enchanté du bon et long séjour au pays des ancêtres, où ils ont revu la famille et leurs nombreux amis. Nous sommes heureux de les accueillir nouveau parmi nous! Pour ceux qui ne le savent pas encore, nous nous permettons de rappeler, qu'en vue de sa prochaine retraite, notre ami Gui Mir, n'habite plus au Cours de la République, où il avait son Commerce, mais à son nouveau domicile: 15, rue Jean-Baptiste Clément, où nous lui souhaitons de passer de longues et heureuses années entouré de toute sa famille et de ses nombreux et fidèles amis.

* Maître Raoul Perrigault, accompagné de son épouse (Antoinette Ripoll) et de sa petite nièce, Melle Catherine Paumelle, ainsi de Mr. Pierre Perrigault ont passé une agréable quinzaine dans leur résidence: Villa de Canigou, Ceret. Ils y ont retrouvé leur beaufrère, frère et grand-oncle: l'abbé Joseph Ripoll, qu'ils ont été heureux de retrouver en meilleure santé et récupérant la forme... Ce fut un temps de repos nécessaire, après les longs mois d'activités d'une profession bien ingrate. Mais Madame Perrigault trouva encore le moyen de s'activer afin d'aménager toujours mieux la villa du Canigou, où ils songent à prendre un jour

aussi leur retraite... Ainsi, en effect, va la vie: un temps pour travailler... un temps pour se reposer... C'est encore dans la Bible... et c'est aussi la plus véritable sagesse! Nous avons appris également qu'au retour de Ceret Mr. Pierre Perigault a participé au pèlerinage de Rome, avec le diocèse du Havre, à l'occasion de l'Année Sainte 1975! Peut-être aurons-nous l'occasion d'en reparler...

MARCELLE

* Notre cher ami M. Jean Arbona, ses vacances à Majorque terminées est de retour parmi nous sincères amitiés.

NANCY

* Nos bons amis M. Pierre Arbona et madame née Madeleine Puig accompagnés de leurs enfants, sont revenus bien reposés de leurs vacances aux Baléares.

NANTES

* Nos chers amis M. et Madame Max Chevalier accompagnés de leurs enfants Carole, Valerie, Denis et Christine, après un agréable séjour à Majorque, trop court hélas! sont de retour parmi nous. Sincères amitiés.

* Nos jeunes amis M. Patrice Fourrean et madame, née Gysline Jonet passent leur voyage de nocces à Majorque dans la joie.

Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

* Rentrant de son voyage traditionnel en Espagne et à Majorque, notre ami et Correspondant du P.B.: M. F. Gaudin s'est arrêté à Ceret, pour quelques 24 h. Le temps de raconter ses randonnées africaines et son "Revoltillo 75", dont le P.B. vous donnera les détails. Toujours fidèle dans ses amitiés, il n'a pas manqué l'étape salutaire sur le voyage de retour. Dans la conversation l'accent a été marqué sur le recrutement de nouveaux Cadets... et sur l'avenir de l'Association... Questions vitales et brûlantes depuis toujours! nos amis se sont quittés avec la perspective de se revoir l'an prochain et peut-être même... "Si Deu vol!"

NOISY-LE-SEC

* Notre très cher ami M. Antoine Vich ses vacances à Majorque terminées, après avoir bien profité des joies de la pêche avec ses amis, est de retour à son poste.

* Cette chronique de France serait digne de vous chers Cadets, si vous preniez la peine de signaler au secrétariat des "Cadets de Majorque" 20 avenue Foch à Ceret 66400, nos notes de société: naissances, communions, mariages, diplômes de fin d'études, etc...

PERPIGNAN

* Le Commandant Roland Legros et Madame ont, tour à tour rendu visite à notre Secrétaire Général à Ce ret, au cours de voyages effectués en France lors de la dernière saison d'été. Le Commandant eut la chance de trouver l'Abbé Ripoll (vous reporter au P.B. de septembre...) mais Madame Legros, au cours de son séjour à Va net Les Bains, n'a pas eu l'occasion de trouver notre secrétaire Général... Absent pour la journée, il regretta de l'avoir manquée... Ce sera donc pour une autre rencontre. Il lui adresse tous ses regrets et ses respectueux hommages!

PERTUIS

* Notre chère amie Madame Mathias Palmer après un court séjour a Majorque au près de sa mère et belle-maman, est de retour à son foyer. Sinceres amities.

ROUEN

* Notre chère amie madame Pierre Lallouette née Madeleine Pujol après un court séjour a San Telmo, ou parents et amis furent contents de la voir est de retour au près de sa famille.

SAINT NAZAIRE

* Nos très bons amis M. et madame Guillaume Simo se reposent sous le beau soleil majorquin. Nous leur souhaitons un agreable séjour et bon retour.

TOULON

* Mr. José Planas, est rentré a Toulon, après avoir passé quelques semaines de congé à Majorque. Il a particulièrement, au cours de ses nombreuses randonnées dans l'île, rencontré notre Vice-Président: Gabriel Simo. On parlé de l'Association et du P.B.! On a même "trinqué amicalement à leur longue vie et prospérité! ... C'est très bien! Toutefois, il y a encore mieux à faire: "se mouiller..." s'engager et se dévouer dans ses diverses activités, afin, en effet que nous vivions longtemps, heureux et prospères! Souhaitons-le dans nos agapes fraternelles! mais surtout n'oublions pas la fidelité... le dévouement... et les cotisations!

PARIS-BALEARES

organo oficial de
LES CADETS DE MAJORQUE

INCENDIOS FORESTALES

Al curso del pasado julio se registraron 16 incendios forestales contra solo tres al curso del mismo mes del año pasado, y 21 en agosto contra 11 el año anterior. Eso tan solo en la demarcación de Palma. luego hay los sectores de Inca y Manacor. El de más importancia fué el de Estellench que rozó una gasolinera y se cobró una vida humana, la de un piloto de ICONA que participaba con su avioneta a la extinción del mismo.

Casi la mitad de esos incendios fueron intencionados, los demás siendo debidos a descuidos de ex-

ursionistas, negligencias de cazadores, y de los que visitan las montañas en general; sin olvidarse de los pastores que prenden fuego al monte para que sus rebaños tengan brotes tiernos a la próxima primavera.

En una zona de Son Quint los bombèros se desplazaron once veces en nueve días. Alguien encendia el fuego apenas estaba apagado. Contra esa clase de incendios no vale ninguna prevención. Hay que buscar a los incendiarios, y castigarlos severamente. Es la única manera de conservar a nuestra riqueza forestal.

IST



EN TORNO LA PLAZA

"Tiene que lucir el mejor 'seny'"

Se diga lo que se diga, sin el viejo edificio del mercado la plaza de España, *sa plaça d'es peix*, es una parcela en el corazón de Andratx que puede transformar de golpe nuestra hasta ahora pobre fisonomía, en cuanto a zonas verdes se refiere. El gran pecado del Ayuntamiento, del actual y de los pasados, está en que el edificio se estaba demorando poquito a poco, o nada se hacía para adquirir terreno o construir otro edificio, en lugar aceptable para el día de mañana (que ha llegado más pronto de lo pensado) contar con un lugar donde asentar el

mercado, antes de terminar con el que se ha destruido.

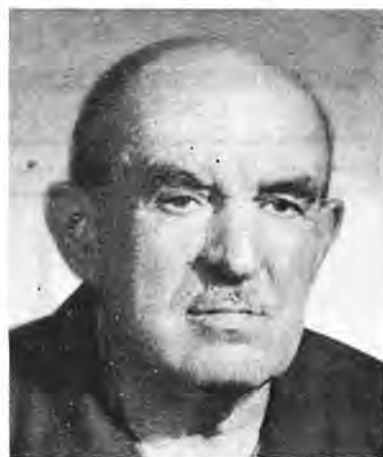
Las cosas están como están. Hemos perdido el viejo edificio del mercado, contaba 104 años; hemos ganado una parcela al centro de una plaza, y el Ayuntamiento anda un poco loco, buscando un terreno donde ubicar el que tiene que ser mercado andritxol en el futuro. Pero lo más problemático, y entorno a él anda la opinión popular, se centra en lo que al Ayuntamiento se le puede pasar por el magín a la hora de decidir con el solar que nos ha dejado *sa plaça*.

Pues ha llegado el momento donde el Consistorio tiene que lucir el mejor gusto y el mejor *seny*. Sin prisas, esperando si viene el caso épocas mejores si estamos sin dinero (como confesó el señor Secretario a la prensa palmesana), pero siempre con cautela y original estudio, se tiene que elaborar el proyecto de lo que se va a "fabricar". Por ejemplo, a nadie le gustaría ver farolas andaluzas, como la que gallardea junto a la fuente de "s'abeudor"; farolas mallorquinas sí. Porque si bien esta farola andaluza es muy bonita y alumbró lo suyo, no deja de ser una nota de muy mal gusto. ¿A quién se le ocurriría de vestir a sus hijos por la fiesta de Sor Tomaseta de manolas, sevillanas o salmantinas. en lugar de lucir el típico traje de payés mallorquín?

Las placas que rotulan las calles, la farola de la plaza de Pou, y algunas

NECROLÓGICAS

D. JOSÉ COLL DEYÁ



A mediados de septiembre falleció, después de una larga y penosa enfermedad, D. José Coll Deyá, a la edad de 76 años.

Como otros muchos mallorquines de su tiempo, Don José tuvo que emigrar a Francia, concretamente en Lyon, siendo todavía muy joven, casi niño. Allí residiría cerca de 40 años. Fueron años de dura labor. Don José logró levantar su propio negocio, "Le Restaurant del Tulipes", rue Sainte Catherine, que llegó a ser muy conocido entre los aficionados a la buena mesa.

Hombre sencillo y de gran corazón, honrado y trabajador, se hizo innumerables amigos en aquella ciudad, tanto franceses como mallorquines, ya que Lyon cuenta con una muy nutrida colonia mallorquina.

Fiel a su patria chica, Don José fue "Cadet" desde la primera hora; siempre dispuesto a colaborar en todo cuanto fuese preciso.

Regresó a Mallorca hace unos quince años. Era propietario del "Hostal Ca'n Quet" de Deyá, que lamentaba no poder llevar personalmente por motivos de salud.

"París-Baleares" hace llegar su mas sentido pésame a su viuda, Dña. Juana Marroig, a sus hijos Juan José y Dominique, hijos políticos Juan Sancho y Magdalena Socías.

cuantas cosillas más, han hecho que nuestras gentes tengan poca confianza con los hombres del Ayuntamiento, a cuanto a gusto y ética se refiere. Porque mientras instalamos farolas andaluzas, nos olvidamos de hacer gestiones para que en el balcón de la casa de la villa, ondee la bandera mallorquina. Mientras aportamos cuarenta mil pesetas a nuestro "millonario" futbol, solo ayudamos con 25.000 pts., al semanario local, que es en suma, todo el presupuesto que el Ayuntamiento aporta a la cultura local. Así no, así no hacemos más que el ridículo. Claro, que según quién hace el ridículo a veces resulta original.

GABRIEL TOMAS

ANEM A MENJAR GINJOLS
(Cançó)

Per Josep Reinés Reus

Anem a menjar ginjols,
llepolia d'infants.
Anem a menjar ginjols,
vermells com la sang.
Anem a menjar ginjols,
ara que n'hi ha.
Anem a menjar ginjols,
a "Ca el sen tià"
Anem a menjar ginjols,
apressa i aviats.
Anem a menjar ginjols,
¡qué son regalats.!

Ca'n Llis
Setembre 1975.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-
RESPONSABLES TENGAN LA BON-
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-
NICAS A LO MAS TARDE EL 30
DE CADA MES. GRACIAS

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

PALMA

* El buque de experimentación de la Armada Francesa Ile Dioleron pasó unos días amarrado en el dique del oeste, durante los cuales el público pudo visitarlo por la tarde de 4 a 6.

Lleva los más modernos equipos de radar conocidos actualmente, rampas para lanzamiento de misiles mar-mar y mar-aire, masurca, etc. También dispone de una plataforma para el anoveage de helicópteros tipo Lalouette.

Desplaza 6.200 toneladas, su dotación es de 200 hombres y 28 oficiales, bajo el mando del capitán de fragata Michel Carle.

Agradecemos sinceramente la invitación que nos fué cursada para asistir al coctel que ofrecieron a los medios informativos y autoridades militares.

* La compañía aérea Lufthansa que con Iberia es la única que ha realizado beneficios al curso de la temporada pasada, ha creado para este invierno una línea Palma-Niza-Francfort, que despertará gran interés por ser importante el número de personas que necesitan de esta nueva línea aérea entre Palma y Alemania con escala en Francia.

Las aguas del Mediterráneo son de cada día más sucias. La polución de las aguas es producida en primer lugar por los petroleros quienes en incumplimiento de la reglamentación vigente, y para ahorrarse unos gastos, limpian sus cubas en alta mar; luego por los emisarios submarinos que vierten aguas residuales no depuradas; los ríos y torrentes ya sucios de por sí, por los productos químicos que ciertas fábricas vierten en sus aguas; y ahora de poco a esta parte, por la acidez de las lluvias que al caer llevan consigo a los productos tóxicos evaporados con los humos de las chimeneas industriales y de ciertos hogares.

De no ponerse remedio a tales cosas el Mediterráneo llegará a breve plazo —dicen que diez años— a ser un mar muerto sin peces ni mariscos, y un serio foco de infección para todos aquellos que se bañen en él.

Vale la pena pensarlo bien, mientras todavía es hora de poner remedio.

* La lucha contra los que defraudan al fisco parece dar buenos resultados. Se calcula en unos 40 millones de pesetas, según datos comunicados por el presidente de la Comisión de Hacienda de nuestro Ayuntamiento D. Antonio Cicerol, los ingresos que superarán este año las contribuciones acerca de entradas de carruajes solares sin edificar, tuberías, toldos, miradores, puertas que se abren al exterior escarpates, anuncios luminosos, que por el mismo efecto se cobraron al curso de 1974.

Más de cien mil nuevos actos fiscales han sido fichados, cuya facturación recibirán los ciudadanos en sus respectivos hogares. Para los

errores que se puedan haber cometido, una oficina de información ha sido abierta en la calle Cadena esquina con Cort, donde se recibirán las quejas de los afectados.

* Palma fué la sede de la conferencia internacional del Consejo Mundial de hombres de negocios, agrupación que reúne a los más importantes hombres de empresas norteamericanas y europeas, en total unos 200 miembros la importancia que tuvo el que Mallorca fuera elegida como sede de la conferencia fué realmente extraordinaria ya que fué la primera vez que el consejo se reunió en España.

A tal efecto se desplazaron a Palma los representantes de los más importantes negocios del mundo.

* Que el overbooking sea una propaganda negativa no lo ponemos en duda, y es muy lógico que se intente subsanarla. Pero hay otra propaganda que también mucho nos afecta, y que sepamos nada se intenta en contra de ella. Miles de veces hablando con turistas esos nos han dicho: —El sol, las playas, claro que sí; pero la comida ni hablar.

Casi siempre son gentes que han venido sin dinero o caso que se han hospedado en esos hoteles cuyos precios están por debajo de los mínimos autorizados, y no pueden por lo que cobran dar más que lo que sirven. Pero el que come poco, y a menudo insuficiente, jamás lo olvida. Lo que si olvida es el precio pagado. Por eso una vez en su tierra aérea acerca de sus amistades aquello de lo poco que le sirvieron. Unas vacaciones sin comida no pueden jamás ser agradables y satisfactorias.

El Ministerio debiera de obligar a que desaparecieran esos precios tan mínimos.

* El señor Joan Carrera, vicario episcopal y delegado diocesano de "Justicia y Paz" de Barcelona, pasó unos días en nuestra isla, diciendo entre otras cosas: —Estamos convencidos que amar a la persona no consiste en darle un pan o un vestido; sino en trabajar para que nadie pase hambre y para que tenga una vivienda.

* Está abierta la subasta para la construcción de la planta incineradora para la destrucción de la basura de Palma, cuya instalación está prevista en los terrenos de Son Reus de Baix, propiedad del Ayuntamiento. Su capacidad de incineración deberá ser de 200 toneladas por día, debiendo estar prevista su ampliación hasta 600 toneladas en caso de necesidad; debiendo preverse también una planta de aprovechamiento de residuos sólidos, capaz de elimi-

nar los lodos de las depuradoras de aguas residuales así como la recuperación de materias férricas de las escorias procedentes de incineración y suministro de vapor a otras instalaciones.

Será la segunda de España de esas características, y costará según previsión inicial a los precios del momento nada menos que 300 millones de pesetas.

* El presupuesto municipal para 1976 ascenderá probablemente a los 1500 millones con un 50 % de aumento sobre 1975. Y si el incivismo de gran parte de la población que consiste en mantener sucia la ciudad sigue su curso, dicho presupuesto ascenderá hasta cifras astronómicas ya que los técnicos prevén 500 millones para la sola limpieza de Palma, si los palmesanos se empeñan en seguir ensuciando la misma en vez de cooperar a su limpieza.

* Unos cinco mil pisos hoy vacíos en Mallorca, la mayoría nuevos sin estrenar. Las ventas bajaron en un 40 % y los precios a causa de la subida de los materiales y aumentos salariales, subieron igual tanteo, las gentes humildes, ahora que se han suprimido los destajos, las horas extras, y reducido mucho el número de empleados en las obras no pueden comprar. Esperemos por lo menos que la crisis se habrá reducido el negocio de los pingües beneficios que se lograban con solo arriesgar por varios meses el dinero de la compra de una vivienda en construcción, que al estar terminada vendían por una cifra bastante más alta.

* Palma cuenta con un vehículo especial para la limpieza de los contenedores de basura, que eran muy difíciles de lavar a mano. Se trata del primero que entra en funcionamiento en el país. Los ensayos del mismo efectuados en presencia del alcalde plaza de Cort, no fueron del todo satisfactorios; pero como se trata de un modelo realizado con carácter experimental, es susceptible de ciertas mejoras.

Se trata de un autotanque con de limpieza incorporada, que eleva los contenedores y mediante un chorro de agua a presión, realiza la limpieza del interior de los recipientes.

* La Hermandad de donantes de sangre de la Seguridad Social, sorteó entre sus miembros dos viajes a Roma para cuatro personas. Los agraciados por la suerte vieron todos sus gastos referentes a los siete días de estancia, completamente sufragados por la Hermandad, cuyo número de afiliados es tan solo de unos tres mil



trescientos. Es curioso como en este país nos preocupamos muy poco para proporcionarles a los hospitales, la cantidad de sangre precisa para sus necesidades de emergencia; contrariamente a otros países donde los ciudadanos ponen en especial pundonor, el hecho de ser donante oficial de sangre, presentándose regularmente a la toma de la misma.

Recordamos que pueden dar su sangre todas las personas de 16 a 60 años que no hayan tenido hepatitis o sufrido alguna enfermedad tropical.

No se pueden realizar más de seis extracciones al año.

Sería un gran honor para Mallorca que el número de donantes oficiales de sangre se multiplicara por seis a breve plazo; cumpliendo el lema que dice: "Dar hoy para recibir mañana".

Crónica patrocinada por

CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS
FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

ANDRAITX

* Uno de los hombres más singulares de nuestra villa es sin duda alguna el artista D. Jaime Covas, popularmente denominado en Jaume Tieta.

Pocas familias habrá que no le conozcan, puesto que a él acuden no tan solo los andritxoles de pura cepa, pero también los peninsulares, esos ciudadanos de adopción, é incluso numerosos extranjeros.

Se puede asegurar que no hay bautizo, comunión o casamiento en que él no intervenga, aunque tan solo sea para renovar un recuerdo de las generaciones pasadas, ultrajado por el desgaste del tiempo.

Es un artesano nato haciendo toda clase de oficios que igual le da restaurar un mueble cualquiera, que un precioso cajoncito que ha pasado de abuela a nieta durante varias generaciones. En restaurar, modernizar, embellecer, conservando la época y su estilo, no tiene su igual, y hay que ver la dosis de paciencia que emplea en cada ocasión. Luego no se atreve a percibir el importe del tiempo perdido, y pide un sueldo que en nada corresponde al trabajo realizado.

Su lema es servir, ser útil a la humanidad, dando siempre de sí, con su legendaria sonrisa, lleno de buen humor.

BAR-SALON-RECREO

BOCADILLOS TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer ANDRAITX

Es un solterón empedernido. No tuvo tiempo de casarse. Pasó diez largos años a cuidar a su madre enferma, llegando a ser con su bondad infinita el esclavo de la misma, acatando todos sus deseos con un desvelo sin par. Era cuando tenía edad para lograr casarse. Pero creyó que la joven elegida podría pensar que la buscaba más como enfermera de su madre que como esposa, y dejó eso del enlace matrimonial, de fundar su hogar para más tarde. Y a fuerza de tardar, hizo tarde.



(Foto Ferrer)

Pero en su sencilla vida, filósofo de nacimiento, satisfecho de su suerte, es la mar de feliz; sin pensar en lo que hubiera sido o podido ser, caso de haberse casado.

Porque la felicidad en este mundo es precisamente eso, saber conformarse con lo que uno es, sin buscarle rodeos al problema.

* La alcaldía le ha impuesto una multa de cien mil pesetas a un tal R.R. Hildebrand, por construcción de una vivienda en el Coll Baix, probablemente sin permiso.

Está bien que les hagamos buena cara a quienes nos visitan pero ya me dirán si un mallorquín en Alemania ó en Inglaterra, puede hacer lo que le antoje sin pedir permiso.

* El hogar de nuestros amigos D. José Casado y Dña. Pepita Llamas, de Muebles y electrodomésticos Casado, se ha visto aumentado con el nacimiento de un precioso niño a quien en la pila bautismal del Puerto se le impuso el nombre de David. Felicitemos a los dichosos padres.

* Nuestro buen amigo D. Pedro Esteve regresó de su viaje al Canadá donde asistió al Campeonato Mundial de Petanca celebrado en Quebec donde acompañó a los jugadores mallorquines del C.P. Puente, cuyo equipo B. Llegó hasta la semi-final, lo que representa un gran éxito para los mismos.

* En el número de este mensual correspondiente al mes de enero 1975 dijimos lo que sigue: "según nos informan las obras paradas en nuestra

avenida Franco a causa que la empresa tuvo que atender a otras más urgentes, se terminarán en breve plazo. Así lo deseamos."

Y desde entonces lo seguimos deseando.

Al principio de año, se nos dijo que las avenidas de Palma que se estaban ensanchando tenían prioridad sobre nuestras zanjas de saneamiento y así lo comprendimos.

El hecho es que ha ido mucha agüta al mar desde entonces. A fines del pasado septiembre un técnico de las obras nos informó que ya estaba casi todo terminado cuando tuvieron que añadir al interior de dichas zanjas los cables del nuevo alumbrado público que pronto estrenará nuestra villa. Y es el tendido de dichos cables, la causa de la demora en la refección de las aceras de dicha avenida. No quisiéramos que nadie tomara estas notas por una crítica, cuando en realidad no lo son.

Solo pretendemos dar una explicación tal como nos la dieron, que permita a los moradores de la misma soportar con resignación las molestias derivadas de las obras.

Esperamos desde luego —y lo deseamos con fervor— que al salir a la calle este número, las obras estén completamente terminadas y podamos disfrutar todos con salud, de las mejoras que les han ocasionado.

* Nuestro Ayuntamiento acordó formar una comisión de Relaciones Públicas integrada por el segundo te-

niente de alcalde D. Matias Bonet Pascual, el teniente de alcalde tercero D. Jorge Ferrer Pastor y el concejal D. Ramón Castell Oliver. el objetivo de esta comisión, su única razón de ser es informar.

Por lo tanto en adelante los ciudadanos estaremos bien informados en todo aquello que interese al bienestar y modernización de la villa, y al corriente de cuantos proyectos se tramiten para la solución de los problemas pendientes. Y así es como se obtendrá una mejor y cada día más necesaria colaboración entre los ciudadanos y nuestros representantes en el Consistorio.

La Comisión podría por ejemplo, empezar su información, aclarando lo que muchos desearían saber ahora que está completamente arrasado el mercado de la plaza de España; a saber si se piensa o no reconstruir un mercado, y en caso de afirmativa, en que lugar de la villa. Con esa aclaración se cortarían de cuajo muchas habladurías que se oyen por ahí, y que uno no tiene porqué repetir.

ESTELLENCHS

* Verdaderamente agradables, buenas, han sido las Fiestas Patronales que se acaban de celebrar en esta villa en honor de San Juan Bautista, y no ha sido debido a costosos espectáculos ni a estrellas internacionales,

A VENDRE

HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

Renseignements: Mr. ou Mme. FERRA
66, rue Beaudrière. 49000 ANGERS. FRANCE. Tel: 87.72.71
Toute personne qui facilitera la vente recevra cent mille pesetas de comision.

HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR
PENSION COMPLETA
300 a 350 pesetas aproximadamente
y servicio a la Carta
Reservas por escrito
VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)

que durante todo el año se pueden contemplar en las salas nocturnas de la ciudad, pues más bien las causas han sido el haberse programado y desarrollado unos festejos puramente estellenquines, de ambiente sencillamente local, con el deseo, espíritu y el sentir de la población con la intención de hacer nuestra fiesta sin olvidar a los visitantes que nos honraron con su presencia, pudieran exhibirse dedicándoles alguno de los actos de su predilección.

Nuestra Fiesta patrocinada por el Ayuntamiento, estuvo a cargo de la juventud de ambos sexos, indígena, residencial, y veraniega, en cuanto a la organización, administración y ejecución y todos como uno solo, se emplearon con celo y eficacia desempeñando sus respectivas misiones en lo individual y colectivamente, consiguiéndose así el éxito completo y merecido.

Dos veladas teatrales a cargo de la propia juventud que puso en escena las obras de "Ca Nostra" de Juan Más y otra de José Tous Maroto en las que cada uno de los actores expusieron sus cualidades artísticas con sentimiento, sencillez y su saber, agradando al público que les concedió fervorosos aplausos.

Destacó la velada típicamente estellenquina, con todo el ambiente y colorido de los tiempos pasados, con trajes y bailes que nos legaron nuestros mayores y que aún conservamos con gratos recuerdos, participando elementos de todas edades, niños y octogenarios, con la gracia pura de nuestro sugestivo folklore, a semejanza hasta lo posible, de los que fueron.

En la Iglesia Parroquial, celebró una misa mayor concelebrada, por el reciente consagrado sacerdote D. Jaime Palmer Riera y los hermanos Jorge y Pedro Morey Balaguer, párrocos respectivamente de Estellenchs y Coll d'en Rabasa. La homilía del nuevo sacerdote resultó interesante y del agrado de los asistentes.

El coro parroquial reveló una vez más de su buen acoplamiento y justeza especialmente con unos motetes de estilo actual de muy buen

efecto y acierto. En la misa "Fraternitat i Joia" con acompañamiento de guitarras que fué muy del agrado de los asistentes que tuvieron palabras de elogio para con los intérpretes y director D. Juan Vidal Palmer por la perseverancia, sacrificios e interés que supone para alcanzar la armonía del conjunto coral. Adelante y fuera desfallecimientos ante las dificultades.

Finalizado el acto religioso, el Ayuntamiento invitó en la Casa Consistorial a toda la población, sirviéndose un vino español y, por la dirección del Restaurante "Es Grau" fueron agasajados con helados variados. La banda de música "Lira Esporlerense" amenizó los momentos del refrigerio con un ameno concierto.

No faltó la consabida verbena, plato fuerte de la actualidad para jóvenes y mayores, que fué más concurrida que en los últimos años.

Y llegó el final de la fiesta, y la juventud con la adhesión del vecindario rindió un acto de agradecimiento a D. Mateo, "El pintor de Estellench", promovedor eficaz de las manifestaciones culturales y apoyo ejecutivo de unión de esta juventud para los fines conseguidos en los descriptos festejos, obsequiándole además con una figura tallada en madera que representa la constancia en el trabajo, que el homenajeado agradeció.

El público asistente aclamó esta distinción y coronó con un vivaz aplauso el acierto y éxito conseguido por el entusiasmo y perseverancia de la juventud para el alcance de estas Fiestas.

Nuestra más viva felicitación, muy merecida, a esta agrupación juvenil de Estellenchs y que este éxito conserve su unión y acreciente su ánimo para futuras actuaciones.

Obitos: D. Bartolomé Palmer Bestard, de 80 años de edad, que después de muchos años de ausencia había venido a dar la despedida a su pueblo natal, el día señalado para su regreso a Miami, falleció víctima de una breve enfermedad. La afluencia de público a las exequias, pusieron

de manifiesto las simpatías a que se había hecho acreedor en vida. A sus hijos y demás familiares ausentes y en especial a su hermano D. Francisco y esposa Dña. Nené Cañellas y nieto D. René Fierros Palmer presentes, nuestra más viva condolencia.

Dña. Magdalena Moragues Fornés de 68 años de edad, falleció víctima de rápida enfermedad. Por su carácter bondadoso y caritativo, inclinada a hacer el bien a los demás, se hizo merecedora del aprecio de la población que en masa, patentizó su sentimiento en los funerales para el alma de la finada. A su hermana política Dña. Catalina Palmer Palmer, sobrino D. Gaspar Moragues Palmer y demás familiares, reciban la expresión de nuestro más sentido pésame.

Ualdo

SAN TELMO

* El asfalto de San Telmo fué hecho para que durara un solo año. Eso todos los propietarios lo sabían antes que se asfaltara, ya que D. Gaspar Aguiló lo dijo en una reunión de los Amantes de San Telmo.

En términos generales, se puede decir que ha durado mas que el tiempo previsto, ya que sigue todavía soportando la intensidad del tráfico rodado de cada día mayor en esta zona; y nadie se puede quejar si en ciertos lugares afloja.

Fue así y debía serlo, según el mismo D. Gaspar Aguiló, a causa que ese mismo asfalto tenía que ser roto al año siguiente para abrir por parte del Ayuntamiento las zanjas del saneamiento que tanta falta nos hace. Así que él que no ha cumplido no es el asfalto, es el saneamiento que se hace esperar.

En la reunión de la Asociación celebrada el pasado junio, el alcalde de Andraitx, informó a los reunidos que una vez terminado el saneamiento del Puerto de Andraitx, le tocaba el turno a San Telmo cuyas obras, dijo, forman parte del mismo presupuesto.

El del Puerto, unos dicen que está terminado pero que aún no funciona, otros que poco falta para terminarlo, que la empresa está en suspensión de pagos etc.

Y San Telmo esperando su turno que no llega. Y las fosas sépticas de cierto vecinos yendo a parar al mar en el cual luego nos bañamos todos.

PUERTO DE ANDRAITX

* La Asociación de vecinos estrenó a principios del pasado septiembre, nuevo presidente en la persona de nuestro buen amigo D. Antonio Picornell. Los problemas de nuestro puerto son de cada día más difíciles de solucionar. El Saluet, urbanismo, el saneamiento, la electrificación, limpieza y entretenimiento de viales son los más relevantes de cuanto necesitamos, y le deseamos al nuevo presidente, buena inspiración, y que tenga suerte.

* En la Galería de Artistas Reunidos existe una exposición permanente de relojes de arte antiguo, repuestos y convenientemente arreglados por el artista D. Luis V. de Abresolo, que es muy visitada y favorablemente comentada por los numerosos visitantes que acuden a ella.

* Entre el puente del Saluet y el hotel San Marino se han ganado muchos terrenos sobre el mar; quizás demasiado, para la construcción del Paseo Marítimo proyectado.

La Asociación de Vecinos deberá velar para que en ese precioso rincón, no se construya en primerísima fila ningún bloque de cemento de esos que tanto adoran los constructores que nacen por doquier como setas.

De nada serviría haber disminuido la capacidad de nuestra bahía, si era tan solo, para enriquecer a unos y romper el paisaje que es de todos.

* En una nota a la prensa facilitada por el nuevo presidente de la Asociación de vecinos, se hace constar que aceptó la responsabilidad que pesa sobre sus hombros con el único fin de prestar un servicio a la comunidad del puerto, deseamos trabajar en equipo, y al mismo tiempo informar a todos los vecinos de las gestiones, hechos y proyectos que queremos llevar a cabo.

Después de plantear los problemas que tiene la cala pendientes de solución, añade: Contando el Puerto con unos 800 propietarios e industriales, esta Asociación solamente tiene afiliados a unos 200. No es justo que unos pocos estén pagando por la mayoría unas obras y gastos que repercuten en beneficio de toda la comunidad, sobre todo, tratándose de una zona turística que disfruta de unas condiciones excepcionales de belleza y tranquilidad, que no debemos permitir que nada ni nadie atente contra los mismos.

Solo añadiremos a estas bellas palabras del nuevo presidente que es hora ya que los porteños tomemos conciencia de la fuerza moral y material que representamos todos juntos, e ingresando en el seno de la Asociación, trabajemos todos en pro de la conservación de los valores de la zona para el bien común.

* Falleció a los 73 años de edad D. Jaime Vera Ródenas, dejando a familiares y amigos en el mayor desconsuelo; asistiendo numerosa concurrencia al funeral que se celebró, prueba evidente del gran aprecio en que se le tenía.

Testimoniamos a su afligida esposa Dña. Juana, apenados hijos Dña. Margarita, D. Antonio, Dña. Francisca; hijos políticos D. Guillermo, Dña. Esperanza, D. Matias, y en general a toda la familia, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

Pensión Mundial
CA'N QUET
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe
à Lyon.

CASA ENSEÑAT

PERFUMERIA



Electrodomésticos
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

SAN TELMO

* Está a punto de terminar la temporada turística en nuestra cala. En octubre algunos negocios se han visto normalmente visitados, entre ellos el hotel Dragonera de nuestros buenos amigos D. Jaime Roca y Dña. Antonia Simó y el hotel Aquamarín que con gran acierto dirige D. Bartolomé Verger, cuyo cierre a fines del presente mes hará bajar la rejas de los demás negocios, mientras el Dragonera permanecerá abierto gran parte del invierno.

Ha permanecido cerrado falta de comprador, el Bosque-Mar, cosa que se lamenta por carecer nuestra cala de hoteles de su importancia.

La novedad de la temporada ha sido sin duda alguna, el éxito obtenido por el bar Es Moli de D. Ramón Alemany, dirigido esta temporada por los consortes D. Jaime Ferragut y Dña Eleonor Pujol de Son Nadal, cuyas terrazas, mini-golf y pistas de petanca se vieron muy concurridas en un ambiente juvenil y alegre de buen todo que augura un buen porvenir.

S'ARRACO

* Como puede apreciarse en la foto, nuestra convecina Dña. Catalina Gamundi, recibió de manos del alcalde de Andraitx, nuestro buen amigo D. Jaime Enseñat un cheque en ayuda para el comité pro-repetidor de televisión sito en los molinos.

Decimos en ayuda, y esa ayuda merece acerca del consistorio que la votó en su día las más expresivas gracias de todos los televidentes de S'Arracó que hoy ven las imágenes bastante mejor que se veían hace unos años. No obstante su importancia, esa ayuda no soluciona el problema. El problema es que el repetidor está lejos de ser perfecto, que las imágenes que nos envían serían aun mejores si se podía adquirir y colocar en su sitio, lo que aún le falta. Y eso si no se hace es por falta de dinero. En este pueblo son numerosos los televidentes que han aportado su granito de arena para el

mejoramiento de dicho repetidor. Y si no se ha completado es porque falta por recaudar el granito de dicha arena acerca de una ínfima minoría de "buenos" arraconenses que se aprovechan del repetidor, haciéndose el sordo, cada vez que son solicitados para que colaboren en su mejoramiento.

Y por culpa de estos, la mayoría, después de cumplir con su deber ha de conformarse con lo que el repetidor da, hasta que, por no estar debidamente completado, se desgaste con más rapidez el material en funcionamiento, y nos quedemos algún día otra vez sin imágenes.

* El Diario de Mallorca publicó hace un mes una foto de la plaza del General Weyler con su destartalado mercado abandonado ya sin función



con el pozo cuyo letrerito reza que su agua no es potable, cuando una vez analizada resulta que si lo es. El Diario decía que los arraconenses clamaban con absoluta unanimidad su demolición para dar paso sobre el solar resultante a una zona verde o ajardinada que podría ser ornato del lugar, y recreación de niños y adultos.

Nosotros que somos vecinos de la misma, no vemos tan unánime el clamor que pide la demolición, ya que si se ponía a votación ¿quién sabe? lo que si sabemos es que la mayoría desearía conservar el pozo cuyas aguas son imprescindibles en verano; siendo tan buenas o mejores que algunas de las que adquirimos a precio cada día más elevado, en esta

zona donde no llueve nunca lo suficiente.

En la plaza de Toledo ya hay bancos a disposición de los ancianos que no los usan, y un lugar bastante propicio para jugar los niños que tampoco se usa. Así que unos bancos más o menos poco aprecio tendrán por la gente a que están destinados.

Por otra parte, todos sabemos que en su sesión del doce del pasado marzo, el Magnífico Ayuntamiento de Andraitx aprobó el presupuesto para la urbanización de nuestra plaza Weyler por un total de 436.621 pesetas.

Y siendo así ¿Por qué no se realiza?

Será probablemente a causa de la subida experimentada en los materiales de construcción y salarios al

médico. No olviden que en los casos de urgencia, sobre todo de noche donde ante todo se precisa el teléfono, el tiempo apremia y unos minutos más pronto o más tarde, los que necesitan para venir de Andraitx o del Puerto pueden ser fatales al enfermo.

Nuestro lema: todos unidos alrededor de nuestro médico.

* Las fiestas patronales organizadas por el teleclub de S'Arracó, en honor de Nuestra Señora de la Trapa, se celebraron con gran brillantez y numerosa concurrencia que asistió a los actos programados.

La verbena del sábado obtuvo un relieve esperanzador, no obstante el tiempo inseguro. La comedia de Joan Mas "Una dona es per un rei" interpretada a la perfección por la compañía Auba atrajo al recinto festivo a la mayoría de los arraconenses que se divertieron de veras, y al curso de la velada del lunes, el barbaeo organizado por primera vez en nuestro pueblo, preparado de mano maestra por dos competentes cocineros, y amenizado por dos orquestas, amen de la Lira esportarse para los bailes típicos, obtuvo un éxito total, que permitirá probablemente, su repetición en fiestas venideras.

* El tele-club de S'Arracó renovado por el reclutamiento de unos jóvenes dinámicos de ambos sexos, estrenó su temporada invernal el 12 del actual octubre, su local social sito en el ex-convento de las Agustinas a la ex-convento de las Agustinas a la que invitaron a todos los arraconenses resultando el local insuficiente para dar cabida a todos. Fué una gran velada de confraternidad juvenil en la que se divertieron incluso los menos jóvenes en un ambiente fantástico que convendría repetir a menudo.

Enhorabuena muchachos, y adelante.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

(Foto Ferrer)



Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.
en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.

Ce mois aux Baléares

* Les travaux consistant à installer un câble téléphonique entre Palma et Alger sont presque terminés. L'amarrage du câble a eu lieu sur la plage de Cala Mayor, non loin de l'endroit où démarre un câble similaire qui va à Barcelone. Le câble est tendu à travers la Méditerranée par le navire fran-



çais Marcel Bayart qu'il par satellite a fini de suivre une ligne qu'un autre navire français l'ampère mit 15 jours à tracer évitant les profondeurs du trajet.

Il s'agit d'une œuvre très importante non seulement pour les relations Palma-Alger; mais aussi par le fait que ce câble permettra à travers Majorque, l'union téléphonique entre l'Algérie et toute l'Europe.

Les travaux qui doivent être terminés début novembre, vont avoir coûté 190 millions de pesetas.

* Début octobre eut lieu à Palma la XII Réunion annuelle, à caractère international de l'Association Espagnole de Pédiatrie; à laquelle ont pris part plus de 500 spécialistes dont un bon tiers venus de l'étranger.

Il s'agissait de faire le point des connaissances, entre les divers chercheurs présents; en ce qui concerne le cancer des enfants que l'on rencontre de plus en plus couramment.

L'organisme de l'enfant possède pendant qu'il grandit un système de vigilance qui lui permet d'éliminer les cellules dont la croissance est anarchique or il arrive que ce système se détraque sans que l'on sache pourquoi, et le cancer apparaît. L'objet de la réunion était de chercher à comprendre le comportement du système et trouver le moyen de gagner la bataille engagée. aucun communiqué final n'a été publié, sur les résultats de cette importante réunion.

* Grâce au navire de la compagnie Aznar le port d'Alcúdia a battu le record du nombre de passagers arrivant à Majorque en provenance de ports étrangers. En juillet ce petit port a vu débarquer 1900 passagers de plus qu'à Palma.

La nouvelle ligne —trois traversées dans chaque sens par semaine— vu le succès obtenu passera à cinq traversées par semaine l'an prochain et le service s'étalera sur une période plus longue.

Cette ligne Port-Vendres-Palma permet aux automobilistes français d'éviter surtout les bouchons de voitures sur la nationale 9.

* Le ramassage des escargots est de plus en plus rentable ce mollusque se vend sur les marchés entre 120 et 180 pesetas le kilo, selon les arrivages or sitôt qu'il tombe quelques gouttes d'eau et même sans pluie, l'ors de la rosée matinale, les ramasseurs d'escargots sont légion dans la plaine et en quelques heures ils arrivent à se faire quelques billets de mille pesetas. Si la chose continue, il faudra réglementer le ramassage, et l'interdire pendant la période des amours, à fin de préserver la race.

* Le conseil municipal de Felanitx a décerné la médaille d'argent de la ville à l'hebdomadaire "Felanitx" qui a dépassé les 90 années d'existence et qui paraît tous les samedis. Au cours de la cérémonie en présence du délégué du Ministère de l'Information et du Tourisme, M. Michel Marques directeur du "Soller" paraissant chaque semaine dans la ville du même bien qu'imprime à Palma a dit en quelques mots duets et précis le rôle joué par ces journaux d'intérêt local et les difficultés auxquelles ils doivent faire face pour subsister tout en félicitant le Conseil Municipal pour la distinction accordée au journal local.

Aux nombreuses félicitations reçues par le "Felanitx" à cette occasion nous joignons la notre aussi amicale que fraternelle.

* L'installation de l'eau courante à Manacor et le réseau d'égouts pour l'assainissement des eaux usées a coûté en tout 133 millions de pesetas; 39 millions de plus que prévu au plan initial.

Les travaux touchent à leur fin et l'inauguration des installations ne saurait tarder.

* Le navire J.J. Sister que la compagnie "Trasmediterranea" a mis en service provisoirement sur la ligne Valence-Palma, une fois ses essais terminés, est le plus moderne de tous les bateaux espagnols du genre et aussi le plus rapide de la Marine Marchande

Il peut transporter 1071 passagers et 250 voitures. Bien que destiné à la ligne Cadix-Canaries il est plus que probable que l'été prochain il sera sur Barcelona-Palma et vice-versa.

* La récolte des amandes a été payée jusqu'à 800 pesetas la journée pour le gaulage et 4.50 peseta le kilo pour le ramassage; du fait que personne ne veut faire ce travail si pénible en plein soleil. Ce tarif fait que l'amande qui a cause de la concurrence américaine est payée au producteur à 25 pesetas le kilo environ, selon les semaines, ne soit pas rentable; ce qui fait que pas mal de personnes le laissent sur l'arbre.

* En dépassant le chiffre d'un million de passagers en août dernier l'aéroport de Palma a non seulement battu le record général correspondant à ce mois, mais aussi le record général correspondant à n'importe quel autre mois de l'année; vu que jamais le chiffre total de 1.048.000 passagers qui est celui d'août 1975, n'avait été atteint en 30 ou 31 jours.

Le précédent record fait detenu par le mois de juillet 1973 avec 956,055 passagers.

* Notre confrère hebdomadaire "Soller" a obtenu le prix de journalisme décerné par le jury del Prix Calvia 1975, pour un article sur les "Sollerenses en Calvia" Publié par le notre le 16 août dernier et dû à la plume de M.M. Mathias Oliver et Michel Ferra.

Nous félicitons notre cher confrère d'autant plus que c'est pas la première fois à la valeur qu'il obtient un prix de ce genre grâce à la valeur intellectuelle de l'équipe de collaborateurs que le soutiennent semaine après semaine.

* Binissalem, la ville du meilleur vin du monde selon les natifs célèbre chaque année la fête des vendanges le dernier dimanche de septembre. Cette année la tradition fut encore respectée spectacle de danses folkloriques à charge d'un groupe de professionnels renommé à partir de 18 heures. Ensuite deux orchestres de danse, de la coque majorquine, du raisin et du vin nouveau à discrétion. Le tout absolument gratuit jusqu'à complète fatigue des danseurs ce qui ne se produit qu'à l'aube du lundi. Le tout sans histoires ni ivrognes comme il se doit.

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78.01 43

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

ÉPHEMERIDES DU SECRETARIAT

13 Août - Visite de Mr. et Mme Henri Retout-Ripoll et de leurs fils: Evrard et Raphaële. Ce sont des cousins et petits-cousins de notre Secrétaire-Général. Après quelques heures passées ensemble, on s'est quitté, d'accord pour une rencontre familiale dans les environs...

15 Août - A l'auberge de "Calaris" au petit village de montagne de Corsavy, audessus d'Amelie les bains, les familles Ripoll-Perrigault et Retout-Ripoll-Arroyo étaient réunies dans l'ambiance d'une petite fête de famille... Quelques anniversaires qui n'avaient pu être marqués... mais surtout la joie de se retrouver en famille et... toute amitié. Malgré le régime, et la santé, votre Secrétaire Général participa à ces agapes familiales tout en tenant compte des contrindications commandées par la Faculté... Ce fut surtout la joie de se retrouver ensemble et de se détendre au beau soleil du Roussillon... Pourtant, bien que ce fut le 15 août... le soleil nous bouda quelques instants, il plut même un peu... mais le retour s'effectua dans la joie en la bonne humeur!

20 Août - Départ de Mr. et Mme Raoul Perrigault, de Mr. Pierre Perrigault et de Melle Catherine Paumelle, après une bonne quinzaine passée à la Villa du Canigou... Chacun est reparti heureux et bien reposé de ces quelques jours de détente et de joie familiale... Rassurés de l'état de santé de notre Secrétaire Général et de le savoir en bonne voie pour reprendre la forme nécessaire à toutes ses activités, de ministère et de Secrétariat... On s'est promis de se revoir pour la Noël... Si Dieu le permet, ce sera avec une grande joie!

18 h 45 - Toujours le 20 Août - Visite M. F. Gaudin - de Nantes. Correspondant du Paris-Baleares... de retour de son Révoltillo d'Espagne et de Majorque... Il repartira le 21 au matin... après avoir passé de bonnes heures dans l'amitié et le travail de mise au point de ses prochaines activités... (Pour les détails, voir: Chronique de France, Nantes...)

31 Août - Réunion familiale Retout-Ripoll-Arroyo - adieux des vacances! ...

2 au 5 Septembre - Pèlerinage à Lourdes, avec les Diocèses Rouen-Le Havre. Ceret: Départ. Mardi 2 sept. 9 h, 45 - Lavelanet, 12 h. Déjeuner en repos.

13 h. 45 - Départ Lavelanet
17 h. 45 - Arrivée Lourdes (parcours 330 Kms: Céret-Lourdes)
18 h. 45 - Messe Int. pers. et famille, viv. et déf.

Mercredi 3 Sept. 8 h. 45 - Messe Int. Paroisses et amis, viv. et déf. Chemin de et Veillée prière universelle. Procession St. Sacrement - Prières Grotte - Eau Lourdes

Judi 4 Sept. 8 H. 45 - Messe Int. Cadets (Direction et Associés viv. et déf) Visites Evêque, confrères, Anc Paroissiens. Messe pontificale - Intent. générales - Malades - Paix

Vendredi 5 Sept. Messe 8 H. 45 - Adieux Grotte Massabielle
9 h. 45 - Départ Lourdes - Arrêt: Mané, 12 h, 30 Déjeuner

13 h, 45 - Départ Mané; Arrivée Ceret, 18 h. 30 (330 kms Lourdes-Ceret)

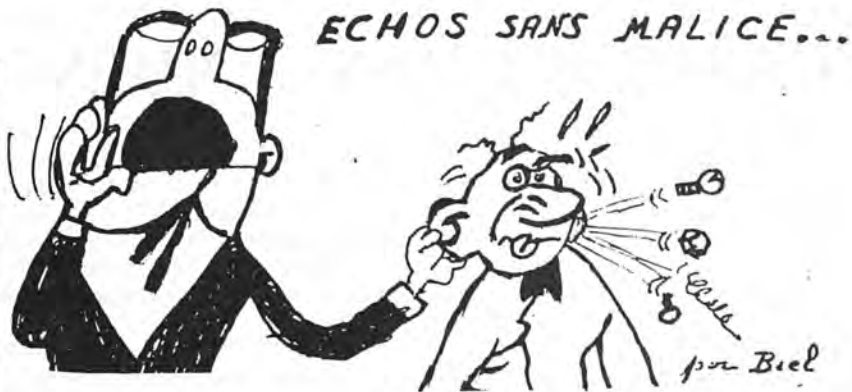
Manqué "Pot de l'amitié" avec mes Evêques Rouen- Le Havre et Confrères...

Rencontre avec mon nouvel Evêque, Mgr. Saudreau Ev. du Havre. Pas pu rencontrer Mgr. Pailler, Ev. de Rouen... Rencontré quelques anciens paroissiens: Le Hevre, Sanvic, Montivilliers, St. Nicolas de la Taille Lillebonne, Rouen, Bretteville-Grand-Caux, Vattetot s/ Mer... Rencontré personne de Tancarville-La Cerlangue...

Me suis trouvé avec les Pèlerins de diocèses Français: Evreux, Sees, etc... Plus pèlerinages Italiens, Belges, Allemands, Anglais, Suédois, Hollandais, Espagnols, Sénégal, Gitans... etc...

Envoyé 120 cartes postales: famille... amis... anciens paroissiens... Cadets de Majorque (Direction et Associés) Fidèle à ma conviction qu'une carte ce n'est peut-être pas grand chose pr. certains... Mais pour moi, surtout de Lourdes, c'est un appel à la fidélité envers Dieu... envers les amis... envers ceux qui ont besoin de se sentir aimés, protégés... afin de rester dans l'Espérance.

J.R.



* La photo que vous avez sous les yeux, amis "Cadets," a été prise le 13 septembre sur la porte du marché de Santa Catalina. On y voit très clairement une Dauphine Renault stationnée (très mal) à la porte même du marché, en plein angle, et à plus de 50 cm. du trottoir.

* Vous allez me dire que ce genre d'infraction se produit cent fois par jour, et que c'est excusable, compte tenu de l'actuel encombrement de nos rues. De n'est pourtant pas l'avis de notre police municipale qui, chaque jour impose des contraventions par dizaines aux automobilistes pressés qui stationnent à cet endroit. Même les camions de livraison sont quelquefois sanctionnés...



* Normal, dites vous? Peut-être! Pourtant la Dauphine de notre photo n'a pas été sanctionnée par le "motard" de service pour la très simple, mais très bonne raison qu'elle appartient à un caporal ("Cabo") de la Police Municipale.

* C'est toujours réconfortant (?) pour le simple citoyen comme vous et moi, de savoir que les règlements sont faits pour être respectés ou pour s'asseoir dessus selon que l'on se trouve d'un côté ou de l'autre de la barrière.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO F. 1.050,-
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

XERES
MANZANILLA
importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) - 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

CASAS VIEJAS... NUEVOS CASTILLOS

El pueblo se ha transformado por el cambio en la moda de vivir, por los extranjeros que han fijado su residencia entre nosotros, aprovechándose de la belleza de nuestros montes, y el rincón tan romántico y acogedor que es San Telmo, quien se transforma poco a poco, un poco cada día.

Pero el viejo recuerda... Nacido en este valle sin pretensión ninguna, ya que en nuestra escuela nada se aprendía, con leer y formar su nombre era suficiente. Además fuimos muchos que todavía niños, salimos

para el extranjero, y allí aprendimos lo que es y vale la vida. capacitándonos para forjar nuestro propio destino, creándonos un punto de conformidad a base de mucho trabajo, privaciones y duras peripecias; y gracias los han alcanzado la meta apetecida.

A través de nuestros padres, nuestros abuelos nos dejaron sus tierras que tenían de sus abuelos, para que sigamos sacándoles provecho. Ellos vivieron siempre de la tierra. La miseria era desconocida, porque se la llamaba bienestar, y se trabaja-

ba con fervor, sabiendo que en resumen todo sale de la tierra, y si a la tierra le vuelves la espalda, ella te la vuelve a ti.

Hoy vendemos lo heredado porque no lo apreciamos, y algún valor tendrá cuando son gentes no nacidos en el pueblo quienes compran, de nuestras casas en ruinas hacen habitaciones modernas y los que calcularon poder vivir unos años con el dinero cobrado, se dan cuenta luego con la subida de precios, que van a quedar sin nada el año siguiente.

Arrancan de principios falsos

quienes consideran que sus hijos nada necesitan de lo que fue nuestro quehacer cotidiano, por vivir de otra forma. sacar sus ganancias de manera menos rústica, sobre todo del turismo; sin pensar lo suficiente en que este fenómeno puede retroceder tan fácilmente como vino, y en este caso se encontrarían nuestros hijos en plena calle sin casas para vivir ni terrenos a vender para ir tirando. ¿Y qué dejarían ellos a sus hijos?

Dichosos eran los tiempos en que de la tierra se vivía cada uno adquiriendo en la tienda tan solo aquello de primera necesidad que él no producía. Que diferencia con la vida actual, con aquello de compra hoy y paga mañana, una mañana en que se le devuelven las letras al banco.

Sin dinero se vive mal, pero los ahora viejos, sin dinero vivíamos felices, más alegres que muchos de hoy, siempre contando y bailando después del trabajo. La felicidad es vivir y dejar vivir, conformándose cada cual con lo poco que tiene. Ahora de las casas viejas se construyen castillos a veces con las mismas piedras. Pero a las personas no se les facilita ningún medio que les devuelva el bienestar.

El médico nos alivia el sufrimiento, pero no nos cambia ni mejora la vida.

Salí al extranjero a los trece años, creyendo que tocaría al Cielo con el dedo, alegrándome de cuanto veía por el camino sin pensar con la desilusión que me esperaba; y el destino mío fué peregrinar 54 años de pueblo en ciudad pero pensando siempre con mis padres que dejé frente al café C'An Viguet, cuyo dueño era mi padrino, todos llorando y mis lágrimas uniéndose a las suyas, aunque la ilusión de la partida era evidente en mi mientras me decían:

—Haz de bueno que de malos no faltan.

Gracias a Dios conservé la salud mi esposa fué la que no tenía; y gracias por el consuelo que he encontrado siempre cerca de mi hija. Gracias también por haber podido lograr lo necesario para vivir satisfecho, pasando parte del año en mi casita que me viene del abuelo, mi Muscadet en recuerdo de las juegas que hacíamos antaño un grupo de jóvenes de Nantes todos los fines de semana saboreando aquel vinito blanco del mismo nombre que se cosecha en la tierra nantesa, que alegra el espíritu y reconforta el cuerpo, cuyo capataz de pandilla era Mateo Pujol de Sa Plana, en paz descansa. Desde mi Muscadet diviso la más bella panorámica existente de mi pueblo que tanto quiero.

Los jóvenes de hoy se divierten a su manera, con dinero y coche. Nosotros lo hacíamos sin nada, limpia la camisa, y vacíos los bolsillos.

Que reine la paz entre todos los buenos Arraconenses.

Vareu veure Pancaritat,
Llorenç, sense xeremies
i tampoc ses alegries,
baix del pins estelats
Vaig veure que s'es acabat
es temps de ses poesies.



TRANSPORTES G. Alemany

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95
PALMA DE MALLORCA

TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA
INSTALACION Y MECANIZACION

CORRESPONSALES	
BARCELONA	BARCELONA
TRANSPORTES MONLLOR Sancho de Avila, 113-115 Tels. 246 42 88 - 226 88 18	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL Tánger, 51 Tel. 226 91 82
VALENCIA	ALICANTE
TRANSPORTES MONLLOR Héroe Romeu, 6 Tel. 25 74 35	VICENTE POVEDA Doctor Oades, 7 Tel. 22 28 37
MADRID	IBIZA
TRANSPORTES CAMPS C/. Vallecas a Vicálvaro, Km. 2,200 Tels. 777 95 59 - 777 95 10	TRANSPORTES RIERA Ctra. S.º Antonio Km. 2,100 Tel. 30 95 96

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA

Senyor, deslliura'm de mi mateix!

Hi ha homes que són llur pròpia víctima, més malhaurats del que hom pot imaginar perquè estan condemnats a no estimar altra cosa que ells mateixos. Cal comprendre llur sofriment per a deslliurar-los-en ja que aquest sofriment no és res més que l'experiència de l'infern. També pot ser el punt de partença de llur salvació si troben un amic que els faci descobrir que son botxins d'ells mateixos, si troben sobretot un militant que sigui per ells, des de l'exterior, la llum i la Joia que atreuen fora de casa.

Potser, llavors, resaran -d'una forma o altra- aquesta pregària. Si per fi demanen lleialment a Déu que els deslliuri d'ells mateixos, estan salvats. Es la primera etapa.

Nosaltres també podem fer aquesta pregària els vespres que tor-

nem a casa per escapar-nos dels altres i de Déu.

I quan ell eixia el camí, correu a ell un, i, agenollat davant seu, li demanava: "Mestre bó ¿que faré per heretar vida eterna?". I Jesus li deia: "¿Per què em dius bó? Ningú bó, sino un, Deu. Saps els manaments: No matis. No facis adulteri. No furtis. No llevis fals testimoni. No defraudis. Honra el teu pare i la teva mare". I ell li deia: "Mestre, totes aquestes coses he guardat des de la meua joventut". I Jesús, havent-se'l mirat, l'estimà, i li digué: "Una cosa et manca; ves, ven tot el què tens, i dóna-ho als pobres, i tindràs un tresor en el cel; i vina i segueix-me" I ell, abatut per aquesta paraula, se n'ana trist, car tenia moltes possessions. (Marc, X, 17-22)

Senyor, em sents?

Sofreixo atroçment
Barrat en mi mateix,
Presoner de mi mateix,
No sento sinó la meua veu,
Només em veig a mi mateix,
I darrera meu no hi ha sinó sofriment.

Senyor, em sents?

Deslliura'm del meu cos,
No és res més que fam i tot el que toca amb els seus grans ulls innombrables, amb les seves mil mans esteses, ni és sino per a emparar-se'n i intentar d'apagar la seva gana insaciable.

Senyor, em sents?

Deslliura'm del meu cor, està inflat d'amor, mes quan em penso estimar follament, entreveig, rabiós que sóc encara jo mateix que m'estimo a través de L'altre.

Senyor, em sents?

Deslliura'm del meu esperit, està ple d'ell mateix, de les seves idees, dels seus judicis; no sap dialogar, puix no l'afecta cap altra paraula que no sigui la seva.

Sol, m'enutjo,
em canso,
m'avorreixo,
m'enfastideixo.

Temps ha que em regiro dins la meua bruta pell com dins un llit encès de malalt que hom voldria deixar.

Tot em sembla roí, lleig, sense llum,
...és que res no puc veure sinó a través de mi mateix
Em sento a punt d'odiar els homes i el món sencer.
...és per despit posat que no puc estimar-los.

Voldria sortir,
Voldria marxar, córrer devers un altre país.
Sé que la Jolia existeix: l'he vista cantar en uns rostres.

I també Sant Agostí
que des mig ja l'han llevat
es jovent balla d'aferrat
en s'anit millor que de dia
i es so de sa xeremia
també nos ha fuit des cap.
Els al.lots s'han trobat
sense sa bona harmonia.

i es vells, bé en voldrien
de voltros res tenir que dir.

Per nosaltres s'ha acabat
aquesta classe de bon temps.
Divertit-vos, fadrins i fadrines,
si vós diuen mal algun dia
de tots en teniu perdonat.

TONI VICH VIGUET

Sé que la Llum brilla: l'he vista illuminar uns esguards.
Però, Senyor, no puc sortir, m'agrada la meua presó al mateix temps que l'odio.
Perquè la meua presó, soc jo.
I jo m'agrado.
M'agrado, Senyor, i m'enfastideixo.

Senyor, ni la porta trobo de casa meua.
M'arroseo a les palpentes, encegat,
Topo amb les meves pròpies parets, amb els meus propis límits.
Em nafro,
Sofreixo,
Sofreixo massa, i no ho sap ningú car ningú no ha entrat a casa.
Estic sol, sol.

Senyor, Senyor, em sents?
Senyor, mostra'm la porta de casa,
dona'm la mà.
Obra,
Mostra'm la Ruta,
el camí de la Joia, de la Llum.
...Però...
Però, Senyor, em sents?

Fill, t'he sentit.
Em fas llàstima.
Temps ha que espio les teves persianes closes: obre-les, la meua llum t'illuminarà.
Temps ha que m'estic davant la teua porta barrada: obre-la, i em trobaràs al llindar.

T'espero, els altres t'esperen,
Però cal obrir,
Cal sortir de casa teua,

Per què romandre presoner teu?
Ets lliure.
No soc pas jo qui l'ha tancada,
No soc pas jo qui pot reobrir-la,
...puix que ets tu qui de dintre estant l'aguantes tancada
solidament amb el forrellat.

MICHEL QUOIST

Restaurante

ES CANIE



Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaras - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

LE TRAIT D'UNION

Le Consul de France aux Baléares, a remis le Samedi 6 septembre, à notre ami Antoine Santaella, vice Consul, les insignes de chevalier de l'ordre du Mérite français, à l'occasion du cocktail que réunissait dans les salons du Club Nautique, les représentants de toutes les associations Françaises et Hispano Françaises des Baléares.

Monsieur Gérard Dayries, avant de décorer son collaborateur, rappelle ses mérites. Il a notamment insisté sur l'expérience que Mr. Santaella a accumulée dans l'autres secteurs que celui de l'administration, ou nous connaissons sa particulière compétence. Notre ami Santaella a en effet participé en son temps, à la gestion d'une entreprise industrielle

après avoir suivi les cours d'une des meilleures écoles techniques supérieures françaises. Il a également collaboré au fonctionnement de la Chambre de Commerce de Valence, ou il s'est aussi intéressé aux problèmes éducatifs. Sa conduite pendant la guerre fut particulièrement brillante, comme le sont ses états de service dans la branche consulaire ou il sert depuis 32 ans. Déjà titulaire des Palmes Académiques, cette nomination dans l'Ordre National du Mérite, récompense à juste titre d'indéniables capacités, et une incontestable autorité assortie de qualités de cœur, qui vont de pair avec une grande modestie. Nous présentons à nouveau toutes nos félicitations au nouveau promu. Nous assurons sa sympathique épouse, sa charmante fille secrétaire au Consulat et son fils Médecin Militaire, résidant en France, de nos sentiments très amicaux. Le Vendredi 12 Septembre, j'ai eu le plaisir d'accueillir à l'Aéroport le Capitaine de Vaisseau d'Illier, récemment nommé comme Attaché Naval Français à Madrid, en remplacement du Capitaine de Vaisseau Touzet du Vivier. Cette visite était motivée par l'arrivée du Bâtiment d'Expérimentation Ile d'Oleron, venant de Toulon, sous le commandement du Capitaine de Frégate Michel Carle.

Le lendemain à 13 heures un cocktail très animé, réunissait sur le navire, l'amiral Espagnol Commandant le secteur naval des Baléares, accompagné de plusieurs de ses Officiers et de leurs épouses, un groupe d'Officiers de la marine de guerre Américaine, le Vice Consul Mr. Santaella, représentant le Consul de France absent de Palma, et plusieurs invités Hispano Français. Parmi ces derniers, l'Ex Capitaine de Corvette Mr. Degrave, accompagné de son épouse, eut l'occasion de remémorer, les souvenirs de ses services dans notre Marine Nationale. Par une curieuse coïncidence, le Capitaine de Frégate Michel Carle, et Madame Elsa Motion, évoquent l'Italie ou ils sont nés. Maître Claude Motion qui habite Santa Ponsa, avait bien connu le beau père du Commandant de bord, qui était Magistrat au Maroc.

Après la période des vacances, l'Ecole Française vient d'ouvrir ses portes, pour l'année scolaire 1975-76 dans ses nouveaux locaux de la Calle Salud à Terreno. Les élèves au nombre de 140 étaient au rendez vous. Mr Fabre, le Président du nouveau Comité Directeur élargi, n'a pas manqué de féliciter les membres de l'ancien Comité, Mmes Bertholle et Labadié, Mrs. Houdet et Thomasset, pour l'activité qu'ils ont déployé pendant plusieurs années, pour le développement de l'Ecole.

Sur invitation du club Méditerranée de Porto Petro, une sortie est prévue le 28 Septembre, pour les membres de l'Union des Français de

ELS POBLES DE LA MEVA ILLA

Els pobles de la meva illa dormen al sol.

Els pobles de la meva illa roben el cor.

Els pobles de la meva illa són rics tresors de l'avior.

Els pobles de la meva illa són com nimiat betlems del món.

JOSE REINES REUS

("De la mà del temps")

l'Etranger de l'Amicale de Bienfaisance, et du Club Hispano-Français de Pétanque. Le prochain Paris Baléares donnera des échos de cette rencontre.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

PETITES ANNONCES

RECHERCHE personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérieur à Palma-Nova.
Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

M'interessa consultar o adquirir qualsevol número de "LA VOZ ARRACONENSE"
Jaume Bover, Ca'n Joan Gran, S'Arracó, Mallorca.

VIAGER

A VENDRE LIBRE DE SUITE
* Appartements
* Estudios-Chalets
* Pavillons-Terrains
Etna - Paseo Marítimo, 134
PALMA (BALEARES)

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca.
SAN TELMO
Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.



De gauche à droite
Mr. Jacques Vicens. Secrétaire général de l'Alliance Française.
Mr. Roland Legros. Délégué de l'Union des Français.
Mr. Gérard Dayries. Consul de France.
Mr. Gabriel Simó. 1^{er} Vice Président "Cadets de Majorque".
Mr. Balbin Piquer. Président de l'Alliance Française.
"Le trait d'Union"

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

Toponymie arabo berbère à Minorque

(Es) Xabec. District de Mahon.

Ce toponyme provient de l'arabe "Chabbak". Il correspond au castillan "Jabeque", et au français chébec. Il s'agit du nom d'un bâtiment barbaresque très fin, à trois mâts, allant à la voile ou à l'aviron.

(Bini) Sebó. Ce lieu dit se trouve aux environs d'Alayor.

Le toponyme du Maroc, se rapprochant le plus de "Xebó" est celui du fleuve bien connu, qui se jette dans l'Océan à Kénitra, l'Qued Sebou. Il existe aussi dans le Haut Ouergha, une Kasba dite "Sebou".

En arabe classique, "Chibou et Chabaou" signifient: Ressemblance, Similitude, Image, Figure. L'aiguillon du scorpion se dit "Chaboua". A défaut d'autres sources, L'exacte étymologie de ce surnom, reste pour moi une énigme.

(Es) Xaloc. District d'Alayor.

Il s'agit du nom de l'un des 8 vents bien connus qui alternent aux Baléares. Le Castillan traduit par: "Jaloque; Siroco; et Sud-Est". Le Français prononce sirocco. Le mot est emprunté à l'arabe "Chaloug".

(Bini) Xems est cité 3 fois aux environs d'Alayor.

Ce toponyme signifie: Fils du Soleil. Au Maroc, un village des 'Ait Ourir" (Région de Marrakech) s'appelle (Ech) Chems (Le soleil) Le patronyme "Chemi" est connu dans les pays arabes.

(Bini) Xiquer, se retrouve 3 fois aux environs de Mahon. Le diminutif catalan (Bini) Xiquet, est situé dans le même district.

Au Maroc, le nom du village (Ben) Cherki, des environs de Casablanca, quoique orthographe différemment, pourrait être comparé à "Xiquer" par métathèse. En arabe, "Cherka" signifie association. De nombreux lieux dits, tels que "Cherkaoua", dont les habitants sont appelés "Cherkaoui", semblent avoir la même étymologie.

Par ailleurs, le vent d'est "Cherqui", peut aussi expliquer la naissance de "Xiquer" par métathèse. En arabe classique, le soleil et son lever se dit "Chareg".

Il est à remarquer que la lettre finale "R.." n'est pas prononcée par les habitants des lieux considérés. Pour cette raison, j'ai pensé aussi à

un sobriquet, provenant de "Chakoua" (Exposé d'un grief) La plante en justice se dit "Chikaya" dans les pays du Moghreb. A défaut d'autres sources, ce dernier sens peut à mon avis, indiquer l'étymologie du toponyme de Minorque.

(Es) Xuia, est un lieu dit des environs de Mahon.

Ce mot qui s'écrit également "Xulla" signifie chair de porc, et correspond au castillan "Tocino". Il a en catalan diverses acceptions, telle que cotelette de porc, d'agneau, de chèvre, ou de bœuf, que l'on mange en friture ou tillan. Le dictionnaire d'Alcover et F. de B. Moll, donne l'étymologie suivante d'après Coromines: Mot venant probablement du latin "Axungia" (Graisse d'animal) donnant en catalan "Ensunya; Ensuia; ou Enxunya" convertis plus tard en "Enxulla". Il y aurait eu ensuite séparation de "En" interprété faussement comme préfixe, réduisant le mot en "Xulla o Xuia".

Dans cette incertitude, je suggère en arabe "Chioua" métathèse de "Xuia" (Morceau de roti). L'excellent plat que mes amis d'Afrique du Nord apprécient dans les diffa, sous le nom de "Méchoui" dérive de "Chaoua", (Faire rotir la viande).

En terminant ce travail commencé dans le Paris Baléares de Juillet-Aout 1973, je remercie une fois de plus notre ami Mascaro Pasari, originaire de Minorque, qui m'a procuré un très grand nombre de toponymes de son Ile natale, accompagnés de la carte correspondante. Ses volumes sur la toponymie de Majorque, figurent en bonne place à Paris, dans la bibliothèque du Service de l'Onomastique, 60 Rue des Francs-Bourgeois, dirigé par Madame Mulon. Grace à cette dernière, j'ai pris contact avec l'éminent Berbériant Mr. Lionel Galand, Professeur à l'Institut National des Langues et civilisations Orientales. C'est ainsi, que j'ai obtenu une liste d'ouvrages précieux, et très utiles, que je recherche pour mes travaux futurs. A propos de l'intéressant lieu dit "Sanitja" de Minorque, et de l'hypothèse d'une commune origine Indo-Iranienne des Berbères et des Basques, que j'ai émise, le Professeur insiste sur la nécessité de s'appuyer, sur un grand nombre de séries régulières de correspondances phonétiques, avant de conclure.

C'est un travail de patientes investigations et de classement minutieux, que je viens d'entreprendre, comme distraction pour un retraité du 3^{ème} âge

Quant au lieu dit "Bouadil" dont j'ai fait mention, et qui existe à environ 250 kms, au sud-est de Tashkent (Uzbekistan-U.R.S.S.) et aussi près de Tounfite (Région de Meknes) Mr Galand m'écrit que la présence de l'élément "Bou" (Père en arabe) ne permet pas de supposer une origine très ancienne du mot. J'ai pensé aussi, que "Adil" pouvait être une simple métathèse de l'arabe "Dalia" (Vigne). Par ailleurs cette dernière hypothèse, mérite d'autres recherches études et controverses. Il existe en tribu Sektana (Région de Marrakech) un (Assif N Ou) Adil signifiant en berbère: Rivière du lieu dit Adil. Sous cette dernière forme il se retrouve à environ 600 Kms au sud de Khartoum (Soudan) et Dali (Nigeria). Existe-t-il un rapport entre ces noms très éloignés géographiquement, le toponyme de Minorque (Bini) Dali, dont j'ai fait une étude dans le Paris-Baleares de Mai-Juin 1974 et le village des Oulad-Dali (tribu des Oulad-Khalouf. Région de Marrakech)?

J'aurais voulu commencer dans le prochain Paris-Baleares, une discussion arabo-berbère, sur certains toponymes d'Ibiza, Formentera, et Ilets voisins tels que le mystérieux "Tagomago". Malheureusement, je n'ai pas encore obtenu une liste complète des lieux dits que m'auraient intéressés. Je serais très reconnaissant à toute personne qui pourrait me donner des renseignements à ce sujet.

Lorsque j'arrivai pour la première fois à Palma de Majorque en 1960 le nom de la petite place "Tagament" de morphologie berbère, avait vivement frappé mon attention. La querelle journalistique, sur la présence de la lettre "I" dans le nom de la petite ville d'adraitx, et les diverses étymologies proposées avaient en 1964 divisé l'opinion publique de Majorque. Chacun est resté sur ses positions quant aux origines supposées: Basques, Celtiques, Grecques, Berbères, Arabes, Latines, Castellanes, Indo-Iraniennes etc.

La lecture des articles de Luis Ripoll, sur la toponymie de Majorque dans le "Majorca Daily Bulletin" (Années 1966-1967) m'avaient donné le plaisir de collaborer avec lui au cours d'amicales discussions, dans la vieille imprimerie de ce sympathique journaliste, située dans la rue Calatrava.

Je n'oublie pas de remercier mon Directeur des cours de catalan, de "L'Estudio General Luliano" Francesc de B. Moll, qui est aussi Minorquin. Ses gros dictionnaires des bibliothèques de Palma, sa grammaire catalane, et son ouvrage "Els llinatges Catalans" font partie de mes lectures favorites.

PARIS-BALEARES

organo oficial de
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 38 rue Ceres
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erion, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 13 S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Via, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Josph Ripoll — "Villa du Canigou" — 20, avenue Foch - 66400 CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie pour la France, adresse toute correspondance au Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 19c. Palma de Mallorca. Tel: 28-10-48

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 35 Frs.

Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Déposito Legal: P.M. 955 - 1965

Dons pour la survie de "PARIS-BALEARES"

Juan Enseñat, "Juana" 1.000 ptas.

RESTAURANT DE L'ETOILE

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER:

Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, sale a manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 600 a 1.250 francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 6 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

A LOUER A MAGALLUF:

Estudio meuble avec terrasse a 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 450 a 800 francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer. n.º 6 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité creation immeuble 4 ou 5 etages - ou accepterais echange maison ou plusieurs appartements, a valeur egale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: **Mm. François Castaner**, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

A LOUER. PORT DE SOLLER. Plein Centre - Calle Terrens, 16 GRAND MAGASIN - 250 m.² - 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apté tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. Sr. D. **Guillermo Vaquer**. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai a setembre.

Sr. D. **Guillermo VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

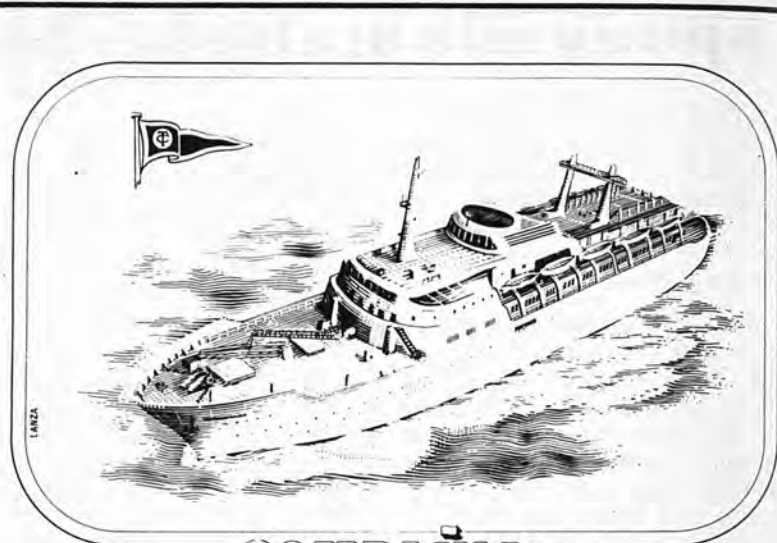
LLOMBARS (Majorque) MAISON A LOUER - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.²).

A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: **Madame BRUNET-LLITERAS**, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- SON SARDINA - Palma de Mallorca. - Baleares -

ROSAS - Costa Brava - APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE: Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain a batir - Plage de l'Aréнал: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à **Mr. l'Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.



COMPANIA TRASMEDITERRANEA
TAMBIEN ESTA PRESENTE EN BALEARES

Itinerarios Invierno 1975/76

PALMA — BARCELONA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

BARCELONA — PALMA:

Diario excepto domingos a 22'00 horas

PALMA - VALENCIA:

Diario excepto domingos a 11'00 horas

VALENCIA - PALMA:

Diario excepto domingos a 23'00 horas

PALMA — ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

ALICANTE — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

PALMA — IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

IBIZA — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

PALMA — MAHON:

Martes y jueves a 22'00 horas

MAHON — PALMA:

Miércoles y viernes a 22'00 horas

PALMA — CIUADDELA:

Viernes a 22'00 horas

CIUADDELA — PALMA:

Miércoles a 22'00 horas

PALMA — CABRERA:

Viernes a 09'00 horas

CABRERA — PALMA:

Viernes a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:

(Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

IBIZA — BARCELONA:

(Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:

(Directo)

Jueves a 20'00 horas

IBIZA — BARCELONA:

(Directo)

Miércoles a 20'00 horas

VALENCIA — IBIZA:

Lunes y viernes a 24'00 horas

IBIZA — VALENCIA:

Lunes y viernes a 12'00 horas

ALICANTE — IBIZA:

Martes y sábados a 24'00 horas

IBIZA — ALICANTE:

Martes y sábados a 12'00 horas

BARCELONA — MAHON:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

MAHON — BARCELONA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

ALCUDIA — CIUADDELA:

Lunes y miércoles a 12'00 horas

CIUADDELA — ALCUDIA:

Martes y sábados a 14'00 horas